

Institut für grenzüberschreitende  
Zusammenarbeit

Institut pour la coopération  
transfrontalière

07

Jahresbericht  
Activités  
2007

08

Fortbildungsprogramm  
Programme de formations  
2008



Fortbildungsmethodik // Projektkonzeption // Beratung  
Ingénierie de formation // Expertise // Conseil



# || Vonwort

# || Avant-propos



**Dr. Sven von  
Ungern-Sternberg**  
**Präsident**  
**Président**

Das Jahr 2008 stellt für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein und in Europa einen wichtigen Meilenstein dar. Mit dem 11. Dreiländerkongress, der am 11. Januar in Strasbourg stattgefunden hat, wurde nunmehr der offizielle Startschuss für die Schaffung einer europäischen Metropolregion am Oberrhein gegeben. Hochrangige Vertreter aus den Säulen Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Zivilgesellschaft haben Ihren Willen bekundet, in den kommenden Monaten aktiv daran mitzuwirken, die vorhandenen Potenziale der trinationalen Oberrheinregion noch besser zu integrieren, damit diese im europäischen und internationalen Wettbewerb der Regionen in vorderster Reihe mitspielen kann. Mit der Umsetzung des neuen INTERREG IV-Programms stehen am Oberrhein dafür auch erhebliche Fördermittel zu Verfügung, mit denen in den einzelnen Säulen Netzwerke vertieft und Schlüsselprojekte umgesetzt werden können. Einmal mehr wird sich dabei zeigen, dass die europäischen Grenzregionen nicht nur die Laboratorien, sondern auch leistungsstarke dezentrale Motoren für die europäische Integration sind. An den Schnittstellen der einzelnen Mitgliedstaaten und an den Außengrenzen der Europäischen Union wird das Europa von

morgen durch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bereits heute konkret und bürgernah verwirklicht.

Basis und Erfolgsfaktor dieser Zusammenarbeit sind die praxisnahe Kenntnis sowie der professionelle Umgang mit den politisch-administrativen Strukturen, Akteuren, Politiken und den kulturellen Spezifika im jeweiligen Nachbarstaat. Zu diesem Zwecke wurde 1993 das Euro-Institut als erste binationale und biculturelle Einrichtung dieser Art in Europa ins Leben gerufen. Ziel des Euro-Instituts ist es, durch angewandte Fortbildung und Beratung die grenzüberschreitende Zusammenarbeit auf den unterschiedlichsten Ebenen zu befördern. Damit trägt das Euro-Institut aktiv zur Schaffung einer innovationsorientierten europäischen Wissensgesellschaft bei, wie sie nicht zuletzt auch in der Lissabon-Strategie der Europäischen Kommission für die kommenden Jahre postuliert wird. Die Förderung der Europafähigkeit der öffentlichen Verwaltung gewinnt dabei insbesondere am Oberrhein zunehmend an strategischer Bedeutung.

Mit dieser Publikation möchten wir Ihnen nach einem kurzen Rückblick auf das Jahr 2007 das aktuelle Fortbildungsangebot des Euro-Instituts für das Jahr 2008 vorstellen. Wir würden uns sehr freuen, wenn die Seminare und Veranstaltungen, wie bereits in den vergangenen Jahren, wieder auf ein reges Interesse stoßen und den Teilnehmerinnen und Teilnehmern ertragreiche Orientierungen für die Weiterentwicklung ihrer grenzüberschreitenden Kooperationsbeziehungen vermitteln würden.



**Monique Jung**  
**Vize-Präsidentin**  
**Vice-présidente**

L'année 2008 annonce un tournant important pour la coopération transfrontalière dans le Rhin Supérieur et en Europe. Lors du 11<sup>e</sup> Congrès Tripartite qui a eu lieu à Strasbourg le 11 janvier dernier, le coup d'envoi officiel pour la mise en place de la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur a été donné. Les représentants des mondes politique, économique, scientifique et de la société civile ont témoigné de leur volonté à contribuer activement dans les prochains mois à la meilleure identification et intégration des potentiels existants dans notre région trinationale, afin que celle-ci puisse assumer pleinement un rôle de premier rang au niveau européen malgré une concurrence accrue entre les régions. Grâce à la mise en œuvre du programme INTERREG IV, des fonds seront disponibles pour la réalisation de projets ambitieux dans les différents réseaux, piliers de la future Région Métropolitaine du Rhin Supérieur. Le rôle des régions transfrontalières d'Europe sera alors mis en évidence, non seulement en tant que laboratoires, mais aussi en tant que moteurs décentralisés de l'intégration européenne. L'Europe de demain se concrétise et se rapproche

chaque jour un peu plus du citoyen grâce à la coopération transfrontalière, tant aux frontières intérieures qu'aux frontières extérieures de l'Union.

La connaissance aux niveaux pratique et professionnel des structures politico-administratives, des acteurs, des politiques et des spécificités culturelles du pays voisin constituent la base et les facteurs de réussite de cette coopération. L'Euro-Institut, institut binational et biculturel, a été créé dans cette optique en 1993. Son objectif est de favoriser la coopération transfrontalière à tous les niveaux en organisant des formations appliquées et en apportant des conseils adaptés. L'Euro-Institut contribue ainsi activement à la création d'une société de savoir et d'innovation en Europe, conformément aux objectifs énoncés par la stratégie de Lisbonne et répond à un besoin stratégique des administrations du Rhin Supérieur qui souhaitent développer une compétence européenne.

À travers ce document, nous vous proposons de revenir brièvement sur l'année 2007 de l'Euro-Institut avant de vous présenter notre programme de formation pour 2008. Nous espérons que ces séminaires et ces manifestations sauront vous séduire au moins autant que par le passé. Puissent-ils également vous donner les moyens de commencer ou de poursuivre vos projets de coopération !

# || Inhalt

# || Sommaire

## || Jahresbericht 2007

## || Activités 2007

5

|| Das Euro-Institut in Zahlen || L'Euro-Institut en chiffres

6

|| Rückblick auf 2007 || Les activités en 2007

8

## || Fortbildungsprogramm 2008

## || Programme de formations 2008

13

|| Das Angebot des Euro-Instituts im Überblick

14

|| Les prestations de l'Euro-Institut en bref

Säule 1 || Basiskompetenzen

18

Pilier 1 || Les fondamentaux

Säule 2 || Fachkompetenzen

21

Pilier 2 || Les thématiques

Säule 3 || Förderung der Europakompetenzen

25

Pilier 3 || Développement des compétences européennes

|| Das Euro-Institut – Dienstleister für Ihre grenzüberschreitenden Beratungsbedarfe

28

|| Conseil : L'Euro-Institut, un prestataire à votre service



07

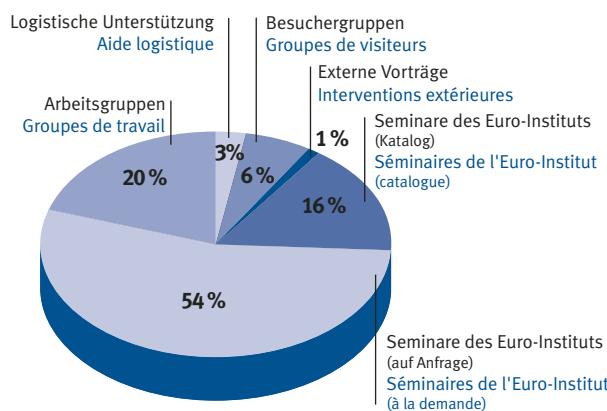
Jahresbericht  
Activités  
2007

# All Das Euro-Institut in Zahlen

## L'Euro-Institut en chiffres

||||||| 2007 hat das Euro-Institut an insgesamt 137,5 Tagen Veranstaltungen organisiert und mitbetreut.

### Art der Veranstaltungen 2007 (in Veranstaltungstagen) Type des manifestations 2007 (en nombre de jours)



Den Schwerpunkt der Tätigkeit des Euro-Instituts machen die Seminare (70%) und die pädagogische Mitwirkung in den vorbereitenden Arbeitsgruppen (20%) aus. Die restlichen 10% entfallen auf Besuchergruppen, die logistische Unterstützung anderer Veranstalter sowie externe Vorträge.

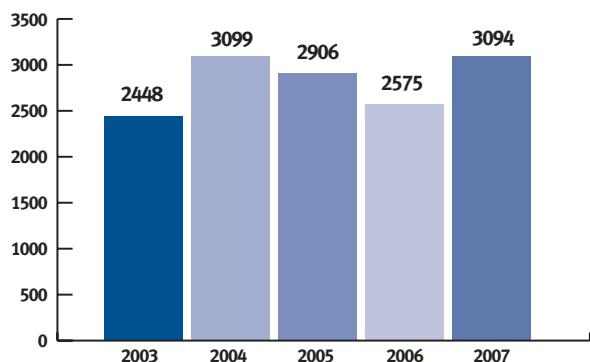
An den Veranstaltungen des Euro-Instituts (ohne Arbeitsgruppen) nahmen 2007 insgesamt 3094 Personen teil. Eine Steigerung der Teilnehmerzahlen konnte vor allem im Bereich der selbstständig organisierten Seminare erzielt werden. Diese hat sich zwischen 2005 (1186 Teilnehmer) und 2007 fast verdoppelt (2053).

Dies lag vor allem daran, dass in diesem Jahr einige Großveranstaltungen wie z.B. ein deutsch-französisches Forum zum betrieblichen Eingliederungsmanagement im demographischen Wandel, eine Konferenz zur Umsetzung des Deutsch-Französischen Rahmenabkommens über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich oder eine Konferenz zur Europäischen Dimension der Verwaltungskultur durchgeführt wurde. Diese Veranstaltungen sind auf eine große Resonanz bei den jeweiligen Zielgruppen gestoßen.

||||||| En 2007, l'Euro-Institut a organisé ou co-organisé au total 137,5 journées de rencontres, formations ou manifestations.

L'essentiel de l'activité de l'Euro-Institut est composée de séminaires (70%) et de groupes de travail pédagogiques (20%). Les 10% restants correspondent à l'accueil de groupes de visiteurs, à des interventions extérieures, ainsi qu'au soutien logistique apporté à diverses manifestations.

### Teilnehmer 2002-2007 Participants 2003 - 2007



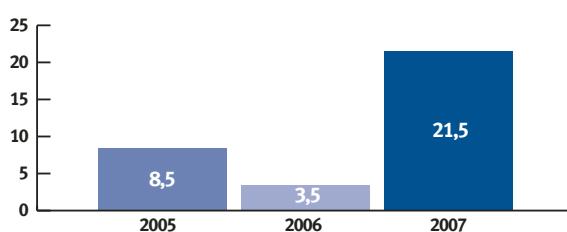
En 2007, 3094 personnes au total ont participé aux manifestations de l'Euro-Institut (sans compter les groupes de travail). L'augmentation du nombre de participants concerne avant tout les séminaires organisés par l'Euro-Institut, pour lesquels le nombre de participants a presque doublé entre 2005 (1186 participants) et 2007 (2053).

Ceci s'explique avant tout par le fait que l'Euro-Institut a organisé cette année quelques grandes manifestations qui ont connu un grand succès auprès des publics-cibles. Citons par exemple le forum franco-allemand sur „les stratégies de maintien dans l'emploi des seniors au sein des entreprises dans le contexte du changement démographique“, la conférence sur la mise en œuvre de l'accord-cadre franco-allemand sur la coopération transfrontalière dans le domaine de la santé ou encore le colloque sur la dimension européenne de la culture administrative.

Die durchschnittliche Teilnehmerzahl an Seminaren konnte von 21 im Jahr 2005 auf 35 im Jahr 2006 sowie auf 46 im Jahr 2007 gesteigert werden.

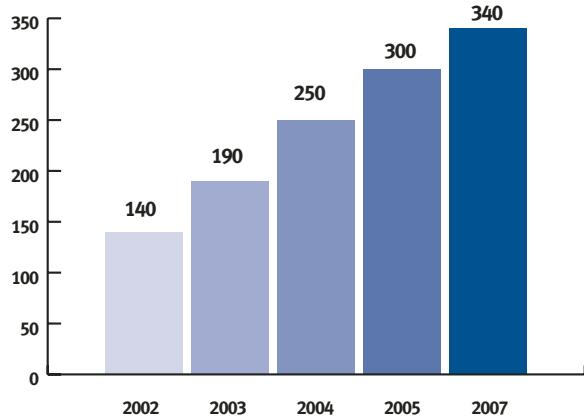
Die Angebote des Euro-Instituts nehmen vor allem deutsche und französische Mitarbeiter der öffentlichen Verwaltung wahr. Das Verhältnis von deutschen zu französischen Teilnehmern ist in den vergangenen Jahren in etwa gleich geblieben. Im Jahr 2007 kamen 56% von ihnen aus Frankreich, 39% aus Deutschland und 5% aus anderen Ländern.

### Beratungstage Conseil (nombre de jours)



Im Laufe des Jahres 2007 konnte das Euro-Institut seine praxisnahe Kompetenz im Bereich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit auch erfolgreich in Beratungsprojekten einbringen. Insgesamt konnten 21,5 Beratungstage bei externen Auftraggebern in Rechnung gestellt werden. Es ist beabsichtigt, diesen Bereich in 2008 weiter auszubauen.

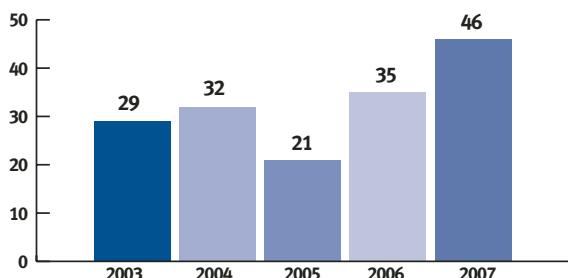
### Empfänger der Presseschau 2002-2007 Destinataires de la revue de presse 2002-2007



Die Zahl der Leser der Presserevue, die das Euro-Institut ab 2006 in Eigenverantwortung und im Namen des Kompetenzzentrums für grenzüberschreitende und europäische Fragen erstellt hat, konnte wesentlich gesteigert werden. Sie lag am Ende des Jahres 2007 bei 340 Abonnenten.

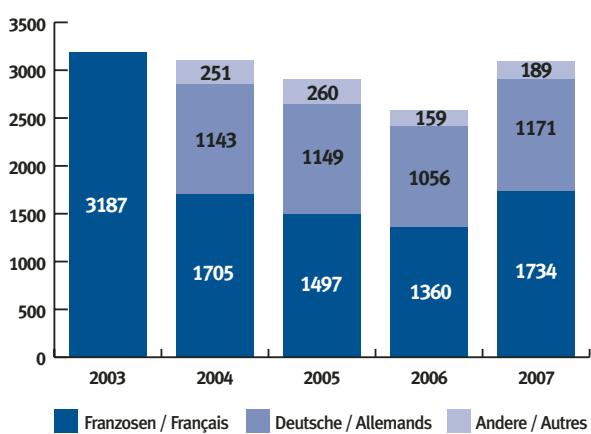
Die Arbeit des Instituts stieß im Jahr 2007 insbesondere bei der Regionalpresse auf eine gute Resonanz: In insgesamt 25 Artikeln wurde über Seminare, Projekte und sonstige Initiativen des Euro-Instituts berichtet.

### Durchschnittliche Teilnehmerzahl pro Seminar Nombre moyen de participants par séminaire



Le nombre moyen de participants par séminaire est passé de 21 en 2005 à 35 en 2006 et à 46 en 2007.

### Teilnehmer an den Veranstaltungen des Euro-Instituts nach Nationalität Participants aux manifestations de l'Euro-Institut par nationalité



L'offre de l'Euro-Institut attire surtout les fonctionnaires allemands et français. La part respective de participants allemands et de participants français est restée stable dans les dernières années. En 2007, 56% des participants étaient français, 39% étaient allemands et 5% d'autres nationalités.

Au cours de l'année 2007, l'Euro-Institut a pu également mettre à profit ses compétences pratiques en matière de coopération transfrontalière dans le cadre de ses activités de conseil. 21,5 jours de travail ont donc pu être valorisé dans ce domaine au près de différents clients. L'Euro-Institut prévoit d'étendre encore ses activités de conseil en 2008.

Le nombre de lecteurs de la revue de presse, que l'Euro-Institut édite depuis 2006 sous sa propre responsabilité et au nom du pôle de compétences pour les questions transfrontalières et européennes, n'a pas connu d'augmentation significative depuis 2005 et s'élevait à la fin de l'année 2007 à 340 abonnés. Par ailleurs, le travail de l'Euro-Institut a été largement relayé dans la presse régionale. Nous avons recensé 25 articles portant sur les séminaires, les projets et les autres initiatives de l'Euro-Institut.

# BII Rückblick auf 2007 Les activités 2007

Im Jahr 2007 baute das Euro-Institut einerseits auf seinen Erfahrungen auf, andererseits brachte es sein Know-how während neuer Aktivitäten im grenzüberschreitenden Fortbildungs- und Beratungsbereich ein.

## Fortlaufende Tätigkeiten

### Basis-Fortbildungen

Das Euro-Institut bot 2007 verschiedene Basis-Fortbildungen für Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes an. Die Teilnehmer konnten sich dadurch mit dem politisch-administrativen System des Nachbarlands, der interkulturellen Kommunikation oder auch mit dem grenzüberschreitenden Projektmanagement vertraut machen.

### Lenkungsgruppen

Die Arbeit, die 1999 mit der Gruppe „Polizei-Justiz-Gendarmerie“ und 1994 mit der Gruppe „Arbeitsschutz über Grenzen hinweg“ begonnen wurde, wurde fortgeführt. Bei insgesamt 8 Fortbildungstagen, deren Themenvielfalt von der Anwendung des Schengener Durchführungsübereinkommens bis zur Prävention häuslicher Gewalt reichte, nahmen 250 Vertreter von Polizei, Gendarmerie und Justiz teil. In gleicher Weise tauschten sich 200 Arbeitsmediziner und betriebliche Vertreter während eines deutsch-französischen Forums zum Thema Betriebliches Eingliederungsmanagement im demographischen Wandel über diese aktuelle Frage aus.

### Gesundheit

Das Euro-Institut blieb ebenfalls im Gesundheitsbereich aktiv. So wurde beispielsweise die Weiterführung der Kooperation zur Bekämpfung von sexuell übertragbaren Krankheiten und Tuberkulose zwischen dem Ortenaukreis und dem Département du Bas-Rhin begleitet. Außerdem war das Euro-Institut Mitorganisator einer Konferenz zum Deutsch-Französischen Rahmenabkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich, an dem über 200 Fachleute teilnahmen.

### Berufliche Bildung und Hochschulausbildung

Auch in diesem Bereich wurden mehrere Aktionen erneut durchgeführt. Dazu zählen eine Studienreise der Studenten der ENTE (École Nationale des Techniciens de l'Équipement), ein Seminar zur Sensibilisierung für grenzüberschreitendes Projektmanagement für die Studenten der ENGEES (École Nationale du Génie de l'Eau et de l'Environnement de Strasbourg) oder auch eine Vorlesung

L'année 2007 aura permis à l'Euro-Institut de consolider son expérience mais aussi d'investir de nouveaux champs d'activités liés à son cœur de métier à savoir la formation et le conseil en coopération transfrontalière.

## Actions poursuivies

### Les fondamentaux

En 2007, l'Euro-Institut a proposé un cycle de formations de base ouvert à tout agent public. Les personnes intéressées ont donc pu se familiariser avec l'organisation politico-administrative de leur voisin, la communication interculturelle ou bien encore le management de projets transfrontaliers.

### Les comités de pilotages

Le travail au sein des groupes « Police-Justice-Gendarmerie » et « Santé et Sécurité du Travailleur » amorcé respectivement en 1999 et 1994 a été poursuivi. En effet, 8 journées de formation ont rassemblé 250 acteurs des services policiers et judiciaires sur des thèmes allant de l'application des accords de Schengen à la prévention de la violence conjugale. De même, un forum franco-allemand sur les stratégies de maintien dans l'emploi des séniors au sein des entreprises dans le contexte du changement démographique a permis à 200 représentants des services de médecine du travail ou d'entreprises d'échanger sur cette question d'actualité.

### La santé

L'Euro-Institut a été présent dans le domaine de la santé tout d'abord en accompagnant la relance de la coopération entre le Département du Bas-Rhin et l'Ortenaukreis dans le domaine de la lutte contre les maladies sexuellement transmissibles et la tuberculose, mais aussi en contribuant à la tenue d'un colloque sur l'accord cadre franco-allemand sur la coopération sanitaire transfrontalière.

### La formation initiale

Des actions dans ce domaine ont également été renouvelées en 2007 : voyage d'étude pour les élèves de l'ENTE (École Nationale des Techniciens de l'Équipement), séminaire de sensibilisation au montage de projets transfrontaliers pour les élèves de l'ENGEES (École Nationale du Génie de l'Eau et de l'Environnement de Strasbourg), formation sur la communication interculturelle à destination des étudiants de l'École d'ad-



über interkulturelle Kommunikation für die Studenten der Fachhochschule Kehl sowie des MEGA (Master Européen de Gouvernance et d'Administration).

## Innovative Tätigkeiten

### Zusammenarbeit im Bereich der nachhaltigen Entwicklung

Das nachhaltige Bauen war ein wichtiges Thema im Jahr 2007. In Zusammenarbeit mit der Deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz fand im März in den Räumlichkeiten der Firma Weberhaus ein trinationales Fachseminar statt. Eine andere Fortbildung, die zusammen mit dem INET (Institut National des Etudes Territoriales) im Rahmen des PEAP (Pôle Européen d'Administration Publique) organisiert wurde, beschäftigte sich mit sozialer Wohnraumförderung und nachhaltigem Bauen in Deutschland und Frankreich.

Im Jahr 2007 wurde ebenfalls die Fortbildungsreihe „Erneuerbare Energien“, die seit drei Jahren besteht, durch die Organisation eines Seminars zum Thema „Energieerzeugung mit Biogas“ in Zusammenarbeit mit dem ITADA (Grenzüberschreitendes Institut zur rentablen umweltgerechten Landbewirtschaftung) fortgeführt.

### Netzwerkmanagement

In Anbetracht der Aktualität des Themas hat sich das Euro-Institut diesem Bereich zugewandt, indem es zunächst gemeinsam mit der ENA (École Nationale d'Administration) ein entsprechendes Qualifizierungsprogramm für die Région Alsace realisierte und im zweiten Halbjahr eine Tagung zu den guten Praktiken des grenzüberschreitenden Netzwerkmanagements am Oberrhein durchführte.

### Zusammenarbeit zwischen Kommunen

Das Euro-Institut verfügt bereits seit einigen Jahren über eine spezifische Kompetenz im Bereich des Beamtaustausches zwischen deutschen und französischen Verwaltungen. In diesem Rahmen organisierte es im Jahr 2007 für die Mitarbeiter der Städte Kehl und Illkirch-Graffenstaden sowie Freiburg und Mulhouse Fortbildungen mit dem Ziel, den Aufbau der jeweiligen Partnerstadt im Nachbarland besser kennen zu lernen und direkte grenzüberschreitende Arbeitskontakte auf der Fachebene zu etablieren.

ministration de Kehl, ou encore des élèves du Master Européen de Gouvernance et d'Administration (MEGA).

## Actions innovantes

### Coopérations dans le domaine du développement durable

La construction durable a été une thématique importante en 2007. Une première journée de formation trinationale, organisée en partenariat avec la conférence franco-germano-suisse du Rhin Supérieur, a eu lieu en mars dans les locaux de Weberhaus. Une seconde journée a été consacrée à l'habitat social et la Haute Qualité Environnementale. Cette dernière a été organisée avec l'INET (Institut National des Etudes Territoriales) dans le cadre du PEAP (Pôle Européen d'Administration Publique).

2007 aura été également l'occasion de poursuivre le cycle « énergies renouvelables » qui existe depuis trois ans déjà avec l'organisation d'un séminaire sur la production d'énergie à partir du biogaz en coopération avec l'ITADA (Institut Transfrontalier d'Application et de Développement Agronomique).

### Management de réseaux

Face à l'acuité de cette thématique, l'Euro-Institut s'est positionné sur ce champ tout d'abord en proposant, avec l'ENA (École Nationale d'Administration), un programme professionnalisant à la Région Alsace, mais aussi en proposant une journée d'échanges sur les pratiques en termes de management de réseaux transfrontaliers.

### Coopération entre communes

Ayant acquis une certaine expertise dans le domaine de l'échange d'agents entre administrations françaises et allemandes, l'Euro-Institut a pu en 2007, accompagner les villes d'Illkirch-Graffenstaden et Kehl ainsi que Mulhouse et Freiburg dans leurs démarches à travers l'organisation de journées de formation permettant notamment aux agents de mieux connaître les structures de leur ville partenaire et d'établir des contacts.



### Beratung

Im Jahr 2007 konnte das Euro-Institut zwei Beratungsaufträge akquirieren. Der erste betraf die Optimierung der Abteilung Interne Dienste eines deutsch-französischen Forschungsinstituts. Dabei konnte das Euro-Institut erfolgreich seine Kompetenzen im Bereich des interkulturellen Managements einbringen. Im Rahmen des zweiten Auftrags wurde für die Städte Gombsheim und Rheinau eine juristische Expertise zur touristischen Erschließung und Entwicklung des Rheinareals und seiner Umgebung erstellt.

### Partnerschaft und Netzwerke

Durch den Austausch mit anderen Institutionen kann neues Know-how entwickelt, aber auch eigene Kompetenz an Andere weitergegeben werden. In diesem Zusammenhang kam der aktiven Beteiligung des Euro-Instituts am Projekt INTERFORM, das von der Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT) getragen wird, besondere Bedeutung zu. Das Euro-Institut übernahm die Moderation einer Podiumsdiskussion während der letzten „Grenzüberschreitenden Gespräche“ (13. und 14. Dezember in Bayonne und San Sebastián) und verfasste pädagogische Lehrmittel zur Fortbildung grenzüberschreitender Projektmanager und zum grenzüberschreitenden Projektmanagement im Bereich der öffentlichen Gesundheit, die auf andere europäische Grenzgebiete übertragbar sind.

Die Arbeit dieses Netzwerks sowie die Besonderheiten des Euro-Instituts wurden im Rahmen des Kongresses von Lille, der anlässlich des zehnjährigen Bestehens der MOT am 8. und 9. November 2007 organisiert wurde und an dem 800 Akteure der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa teilnahmen, präsentiert.

Das Jahr 2007 war ebenfalls durch die Unterzeichnung einer Rahmenvereinbarung über die Partnerschaft mit der Délégation Alsace-Moselle des CNFPT (Centre National de la Fonction Publique Territoriale) am 14. November geprägt, wodurch beide Parteien ihre Kooperation vertiefen und festigen werden.

### Öffnung neuer Horizonte

Im Rahmen der Zusammenarbeit mit PAMINA, InWEnt gGmbH (Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH) oder auch der GTZ (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit) wurden höhere tschechische, polnische und afrikanische Beamte qualifiziert. Das Themenspektrum reichte von der Einführung in das politisch-administrative System Deutschlands und Frankreichs, über die spezifischen Fortbildungsangebote für Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes bis hin zu den Besonderheiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit am Oberrhein.

### Conseil

En 2007, l'Euro-Institut a été retenu pour deux projets de conseil, qu'il a menés en collaboration avec le cabinet Viaregio. Le premier a porté sur l'optimisation du fonctionnement des services internes d'un institut franco-allemand de recherche, projet axé principalement sur la communication et le management en contexte interculturel. Le second répondait à une demande des villes de Gombsheim et de Rheinau relative à une expertise juridique pour le développement touristique du site Rhénan.

### Partenariat et réseaux

Les échanges avec d'autres institutions permettent de développer des savoir-faire nouveaux mais aussi de transmettre notre expertise à d'autres. Nous soulignerons ainsi particulièrement la participation active de l'Euro-Institut au projet INTERFORM, piloté par la MOT (Mission Opérationnelle Transfrontalière). Dans le cadre de ce projet, l'Euro-Institut a animé une table-ronde lors des derniers Entretiens du Transfrontalier (13-14 décembre à Bayonne et San Sebastián) et a travaillé à la création d'outils pédagogiques, transférables aux autres frontières européennes, l'un spécifique à la formation des chefs de projets transfrontaliers et l'autre au montage de projets transfrontaliers dans le domaine de la santé publique. Nous avons pu présenter le travail de ce réseau ainsi que les spécificités de l'Euro-Institut lors du Congrès de Lille organisé par la MOT pour ses 10 ans les 8 et 9 novembre 2007. Ce congrès a rassemblé 800 acteurs de la coopération transfrontalière en Europe.

L'année 2007 aura également été marquée par la signature le 14 novembre d'une convention-cadre de partenariat avec la Délégation Alsace-Moselle du CNFPT (Centre National de la Fonction Publique Territoriale). Celle-ci permettra aux deux parties d'intensifier et de consolider leur coopération.

### Ouverture vers d'autres horizons

Les coopérations avec PAMINA, InWEnt gGmbH (Internationale Weiterbildung und Entwicklung – Développement et formation internationaux) ou la GTZ (Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit – société allemande pour la coopération technique) ont permis d'accueillir des hauts fonctionnaires tchèques, polonais mais aussi africains. Leurs demandes concernaient essentiellement l'organisation politico-administrative de la France et de l'Allemagne, la formation des agents publics ou bien encore la coopération transfrontalière dans le Rhin Supérieur.

|| Das Euro-Institut möchte sich insbesondere bei allen Institutionen bedanken, mit denen es im Jahr 2007 vertrauensvoll zusammengearbeitet hat

|| L'Euro-Institut tient particulièrement à remercier toutes les institutions qui lui ont fait confiance au cours de l'année 2007

- || Agence Régionale de l'Hospitalisation d'Alsace
- || Agence Régionale de l'Hospitalisation de Lorraine
- || Akademie der Polizei Baden-Württemberg, Freiburg i. Br.
- || Association EUROPA / Services publics en Europe, Limoges
- || Centre des Etudes Européennes de Strasbourg CEES/ENA
- || Centre franco-allemand de coopération policière et douanière / Gemeinsames Zentrum der deutsch-französischen Polizei und Zollzusammenarbeit
- || Centre de formation en langues, Université Marc Bloch, Strasbourg
- || Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT) - Délégation Régionale Alsace-Moselle, Metz
- || Commission Européenne, DG ADMIN, DG TREN
- || Conseil de l'Europe
- || Conseil Général du Bas-Rhin
- || Conseil Général du Haut-Rhin
- || Conseil Régional d'Alsace
- || Cour d'Appel de Colmar
- || DGB
- || Délégation régionale au recrutement et à la formation des personnels de police, Metz
- || Direction Départementale de la Sécurité Publique (DDSP 67)
- || Direction Interrégionale de Police Judiciaire
- || Direction régionale des affaires sanitaires et sociales d'Alsace, Strasbourg
- || Direction régionale des affaires sanitaires et sociales de Lorraine
- || Direction régionale des services pénitentiaires en Alsace
- || Direction régionale du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle d'Alsace, Strasbourg
- || École Nationale d'Administration (ENA)
- || École Nationale d'Application des Cadres Territoriaux (ENACT), Nancy
- || École Nationale des Techniciens de l'Équipement (ENTE), Valenciennes
- || École Nationale du Génie de l'Eau et de l'Environnement de Strasbourg (ENGEES)
- || Euro-Info-Consommateurs / Euro-Info-Verbraucher e.V., Kehl
- || Euro-Institut d'Archamps
- || European Network of Training organisations (ENTO)
- || Euroregio Silesia
- || Euroregio Silesie de Cieszyn
- || Fachhochschule Kehl / Hochschule für öffentliche Verwaltung
- || Führungsakademie Karlsruhe
- || GTZ
- || INFOBEST Kehl/Strasbourg
- || Institut d'Etudes Politiques de Strasbourg (IEP)
- || Institut des Hautes Etudes Européennes (IHEE), Strasbourg
- || Institut Euroscola, Trinac
- || Institut International de Communication de Gênes
- || Institut International des Sciences Administratives
- || Institut National d'Administration Publique (INAP), Luxembourg
- || Institut National des Etudes Territoriales (INET), Strasbourg
- || Institut Régional d'Administration (IRA) de Metz
- || Institut Transfrontalier d'Application et de Développement Agronomique (ITADA)
- || Internationale Weiterbildung und Entwicklung (InWEnt gGmbH)
- || Justizministerium Baden-Württemberg
- || Karl-Arnold-Stiftung, Königswinter
- || Landesverband Südwestdeutschland der Gewerblichen Berufsgenossenschaften (LVBG)
- || Landratsamt Ortenaukreis – Gesundheitsamt, Offenburg
- || Ministerium für Inneres und Sport Rheinland-Pfalz, Mainz
- || Ministerium für Inneres und Sport Saarland, Saarbrücken
- || Mission opérationnelle transfrontalière (MOT), Paris
- || Préfecture de Région Alsace, Strasbourg
- || Regierungspräsidium Freiburg
- || Regio PAMINA
- || Région Alsace
- || Région de Gendarmerie d'Alsace, Strasbourg
- || Réseau des écoles de services publics
- || Secrétariat commun de la conférence franco-germano-suisse du Rhin supérieur
- || Service régional de police judiciaire de Strasbourg
- || Site d'Archamps
- || Ministerium für Arbeit und Soziales Baden-Württemberg, Stuttgart
- || Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit, Familie und Frauen des Landes Rheinland-Pfalz
- || Ministerium für Justiz, Gesundheit und Soziales Saarland
- || Stadt Achern
- || Stadt Freiburg i. Br.
- || Stadt Kehl
- || Stadt Lahr
- || Stadt Offenburg
- || Stadt Rheinau
- || Tribunal de Grande Instance de Strasbourg
- || Union régionale des caisses d'assurance maladie d'Alsace
- || Union régionale des caisses d'assurance maladie de Lorraine
- || Université Marc Bloch, Strasbourg
- || Université de Deusto
- || Université de Gênes
- || Université de Nice Sophia Antipolis / Gênes
- || Université de Pau et des Pays de l'Adour – Faculté pluridisciplinaire de Bayonne-Anglet-Biarritz
- || Université de Savoie
- || Université Robert Schuman, Strasbourg
- || Ville et Communauté Urbaine de Strasbourg
- || Ville de Gambsheim
- || Ville d'Illkirch-Graffenstaden
- || Ville de Mulhouse





# Fortbildungsprogramm Programme de formations 2008

# || Das Angebot des Euro-Instituts im Überblick

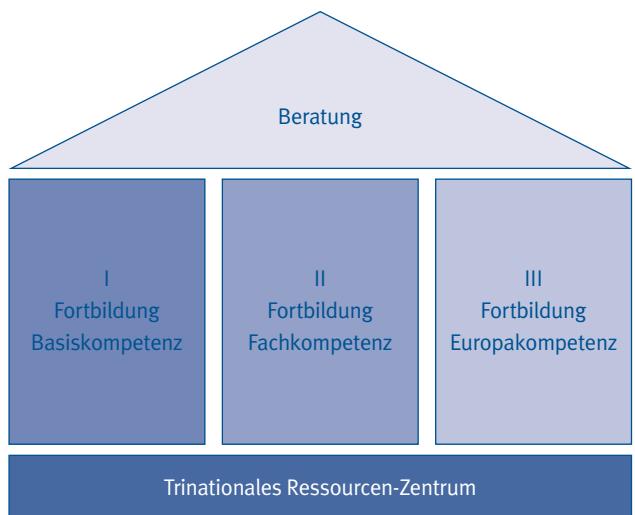
||||||| Das Dienstleistungsangebot des Euro-Instituts bezieht sich in den Bereichen Fortbildung und Beratung auf ein breites Spektrum von jeweils spezifischen Veranstaltungen. Hauptmerkmal der Seminare und Tagungen ist dabei ihre konsequente binationale bzw. bikulturelle Ausrichtung.

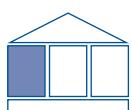
Primäre Zielgruppe des Euro-Instituts sind die Bediensteten öffentlicher Verwaltungen auf der staatlichen und der gebietskörperschaftlichen Ebene in Deutschland, Frankreich und der Schweiz. Darüber hinaus ist das Seminarangebot aber auch offen für Teilnehmer aus der Privatwirtschaft, aus dem universitären Sektor sowie von Vereinigungen, Verbänden und Stiftungen.

Die Fortbildungsmethodik wird für die einzelnen Zielgruppen und Themenstellungen jeweils individuell angepasst. Dies ermöglicht

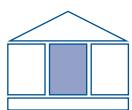
- |||| eine enge Ausrichtung der Lernziele auf die Praxisbedarfe der Teilnehmer
- |||| die Sicherstellung einer hohen Interaktion bei der didaktischen Vermittlung der Lerninhalte
- |||| die Erarbeitung relevanter Fragestellungen und konkreter Lösungsansätze durch die Teilnehmer unter Anleitung erfahrener Trainer
- |||| eine hohe Verwertbarkeit und Ergebnisorientierung der Veranstaltungen durch innovative Moderationstechniken sowie erfahrene und besonders qualifizierte Referenten
- |||| die Überwindung sprachlicher Hürden durch eine Simultanübersetzung von Vorträgen und Diskussionen
- |||| das aktive Erkennen und Nutzen der Potenziale interkultureller Unterschiede.

In konzeptioneller Hinsicht lässt sich das Dienstleistungsangebot des Euro-Instituts in folgendem Säulen-Modell abbilden:

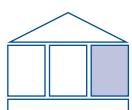




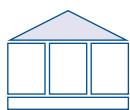
||||| Basiskomponente der Arbeit des Euro-Instituts bildet die Förderung der für die grenzüberschreitende bzw. interregionale Kooperation notwendigen Querschnittskompetenzen. Ziel der Fortbildungsveranstaltungen in diesem Segment ist es, Bediensteten aus unterschiedlichen Verwaltungsebenen das notwendige institutionelle Wissen über die Verwaltung des Nachbarstaates sowie die methodischen, sprachlichen und instrumentellen Grundlagen für ein erfolgreiches, grenzüberschreitendes und interkulturelles Projektmanagement zu vermitteln.



||||| Auf dieser Grundlage werden im Rahmen der zweiten Säule Fortbildungsveranstaltungen zu ausgewählten Fachthemen angeboten, die sich an Vertreter von Fachverwaltungen aus den Nachbarstaaten richten. Gegenstand sind ausgewählte, fachspezifische Themen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Leitmotiv sind dabei die sogenannten „regards croisés“, d.h. Vergleichsanalysen unterschiedlicher nationaler Fachpolitiken. Dies ermöglicht es den Teilnehmern, gute Praktiken im Nachbarstaat kennen zu lernen, diese für den eigenen fachlichen Kontext nutzbar zu machen und auf dieser Basis gemeinsame, grenzüberschreitende Handlungsansätze zu identifizieren.



||||| In der dritten Säule bietet das Euro-Institut ein spezifisches Fortbildungsangebot zur Förderung der Europafähigkeit insbesondere von Bediensteten der öffentlichen Verwaltung an. Dabei werden zum einen Interessierte, Träger und Beteiligte hinsichtlich der verfahrensseitigen und technischen Aspekte eines EU-Projektes geschult. Ein projektbegleitendes Coaching hilft zudem, Umsetzungsprobleme und deren Ursachen frühzeitig zu erkennen und damit eine zielgerichtete Realisierung dieser oftmals sehr komplexen Vorhaben sicherzustellen. Zum anderen bietet das Euro-Institut auch praxisorientierte Trainings hinsichtlich der Entwicklung und des Managements interregionaler, transnationaler und europäischer Netzwerke an. Schließlich werden den lokalen und regionalen Gebietskörperschaften und Verwaltungen in praxisnahen Schulungen bedarfsgerechte Methoden und Instrumente an die Hand gegeben, mit denen diese effektive Strategien einer optimierten Vermittlung ihrer regionalen Interessen auf der europäischen Ebene entwickeln und umsetzen können.



||||| Das Euro-Institut bietet nicht nur maßgeschneiderte Fortbildungsveranstaltungen an, sondern ist auch als Berater für spezifische grenzüberschreitende und interregionale Fragestellungen tätig. Ziel ist es, sowohl in einer interregionalen wie auch in einer europäischen Perspektive den Know-How-Transfer über gute Praktiken der Kooperation zu strukturieren. Das Spektrum der Beratungsleistungen erleichtert es den Projektbeteiligten, die bestehenden Hürden bei der Entwicklung und Umsetzung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erfolgreich zu überwinden.



||||| Schließlich ist das Euro-Institut auch grenzüberschreitendes Informations-, Ressourcen- und Dokumentationszentrum, das institutionelle Anfragen bearbeitet, eine Referenzbibliothek zur deutschen, französischen und Schweizer Verwaltung sowie zur grenzüberschreitenden und europäischen Zusammenarbeit unterhält und Publikationen zu aktuellen Fragen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit koordiniert und auch selbst herausgibt.

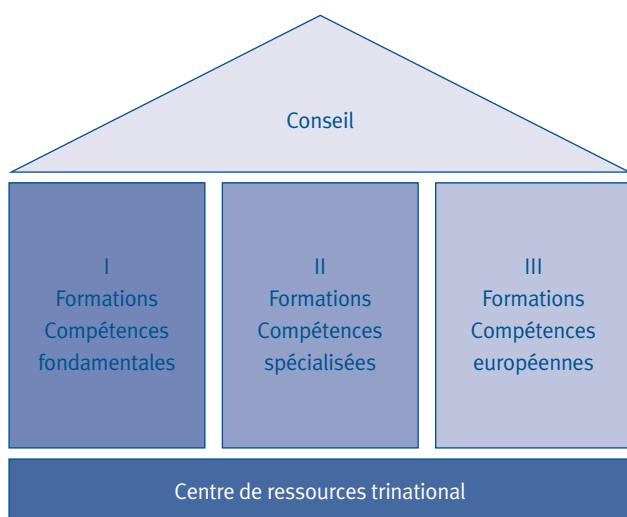
# || Les prestations de l'Euro-Institut en bref

||||| L'Euro-Institut vous propose une grande diversité d'actions spécifiques en matière de formation et de conseil, dont la caractéristique est l'orientation résolument binationale et biculturelle. Ces prestations s'adressent principalement aux agents de la fonction publique de l'Etat et des collectivités locales en France, en Allemagne et en Suisse ainsi qu'aux acteurs du secteur privé ou des milieux associatifs actifs dans le domaine transfrontalier.

Les méthodes didactiques sont adaptées à chaque groupe-cible et à chaque thématique, ce qui permet :

- |||| d'adapter les objectifs pédagogiques au plus près des attentes des participants,
- |||| d'assurer une forte interactivité lors de la transmission des connaissances,
- |||| aux participants d'aborder des problématiques pertinentes et d'élaborer des solutions concrètes avec le soutien de formateurs expérimentés,
- |||| d'obtenir des résultats d'une grande qualité, qui pourront être appliqués sur le terrain, grâce à des techniques d'animations innovantes et à l'engagement d'intervenants hautement qualifiés,
- |||| d'abaisser les barrières linguistiques grâce à l'utilisation de la traduction simultanée durant toute la durée des séminaires,
- |||| de discerner et d'utiliser les potentiels des différences interculturelles.

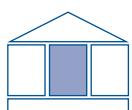
**Les prestations de l'Euro-Institut s'organisent selon le schéma suivant :**





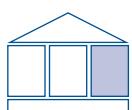
||||| Le développement des compétences transversales, nécessaires à la mise en œuvre de projets de coopération transfrontalière et interrégionale, représente un élément fondamental de l'activité de l'Euro-Institut.

L'objectif des formations du premier pilier consiste en la transmission de connaissances institutionnelles sur l'administration du pays voisin, le développement de compétences méthodologiques ou langagières, ou en l'acquisition d'outils nécessaires au management interculturel de projets transfrontaliers.

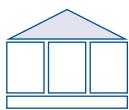


||||| Le second pilier propose, quant à lui, des formations thématiques à l'intention d'agents des services spécialisés des administrations françaises allemandes et suisses.

L'analyse comparée de différentes politiques publiques nationales - « les regards croisés » - constitue la ligne directrice des séminaires proposés. Elle permet aux participants d'identifier les bonnes pratiques qui ont fait leurs preuves dans le pays voisin et de bénéficier d'un échange d'expériences qui peut permettre d'améliorer sa propre pratique professionnelle et de trouver des possibilités de coopération.



||||| Dans ce troisième pilier, l'Euro-Institut propose une offre spécifique à destination des agents publics, pour le développement d'une compétence européenne. Les formations proposées donneront la possibilité aux personnes intéressées, aux porteurs ou aux participants à un projet, de se familiariser avec les différentes procédures et obligations liées au cofinancement européen. Un accompagnement personnalisé du projet, « coaching », permettra d'identifier les difficultés pouvant survenir dans la mise en œuvre du projet et d'en analyser les causes afin de garantir la réalisation des objectifs fixés malgré la complexité des procédures. Par ailleurs, l'Euro-Institut propose des stages pratiques sur le développement et le management de réseaux interrégionaux, transnationaux ou européens. Les acteurs des collectivités territoriales, des administrations locales ou régionales pourront également bénéficier de formations orientées vers la pratique qui leur apporteront les méthodes et instruments qui leur seront nécessaires pour mettre en œuvre des stratégies efficientes et optimiser la reconnaissance de leurs intérêts au niveau européen.



||||| L'Euro-Institut vous propose des produits sur mesure tant dans le domaine de la formation que du conseil sur des points généraux ou spécifiques de la coopération transfrontalière et interrégionale. L'objectif est bien entendu de promouvoir la coopération en abaissant les diverses barrières auxquelles se heurtent les porteurs de projets, mais aussi de structurer le transfert de savoir-faire et l'échange de bonnes pratiques entre différentes frontières.



||||| L'Euro-Institut met également son centre d'information et de ressources documentaires à la disposition de tous. Vous y trouverez des ouvrages de référence sur toutes les questions concernant l'administration française, allemande et helvétique ainsi que sur la coopération transfrontalière et européenne. Nous pouvons ainsi répondre à des demandes institutionnelles et assurons la coordination et la publication d'ouvrages sur les questions transfrontalières actuelles.

# || Fortbildungen 2008

# || Les formations en 2008

Im Folgenden wird das Seminarangebot des Euro-Instituts für das Jahr 2008 in komprimierter Form dargestellt. Ausführlichere Informationen zu den einzelnen Veranstaltungen senden wir Ihnen gerne auf Anfrage zu. Bitte benutzen Sie hierfür den beiliegenden Antwortbogen.

Die mit \* gekennzeichneten Veranstaltungen sind für die Mitarbeiter unserer Träger kostenlos.

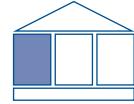
Sie können sich zu allen unseren Seminaren online anmelden:  
<http://www.euroinstitut.org/Ger/indexd.htm>  
unter der Rubrik „Programm 2008“

Les pages suivantes vous proposent le résumé des offres de formation de l'Euro-Institut pour l'année 2008. Nous sommes à votre entière disposition pour toute demande de renseignement complémentaire : n'hésitez pas à nous contacter ou à nous renvoyer le bulletin-réponse ci-joint.

Les séminaires marqués d'une étoile \* sont gratuits pour les représentants de nos membres.

Vous pouvez vous inscrire en ligne pour tous nos séminaires à l'adresse :  
<http://www.euroinstitut.org/Fra/indexf.htm>  
dans la rubrique « Programme 2008 »

## Säule 1 || Basiskompetenzen Pilier 1 || Les fondamentaux



### || 25.03.2008

#### **Der Staats- und Verwaltungsaufbau Deutschlands und die Verwaltungsreform in Baden-Württemberg**

Das föderale Staats- und Verwaltungssystem Deutschlands ist seit einiger Zeit im Umbruch begriffen. Wie sind Staat und Verwaltung in Deutschland organisiert, welche Kompetenzverteilung gibt es zwischen dem Bund, den Ländern und den Kommunen, welche aktuellen Veränderungen wurden mit der Verwaltungsreform und der Föderalismusreform in Gang gesetzt, welches sind die Perspektiven? Dieses Grundlagenseminar erlaubt ein besseres Verständnis des deutschen Nachbarn und die Identifikation geeigneter Ansprechpartner.

**Arbeitssprache:** Französisch

**Anmeldefrist:** 05.03.2008

**Seminargebühr:** 100,- €\*

#### **L'organisation politico-administrative de l'Allemagne et la réforme administrative du Land de Bade-Wurtemberg**

L'État fédéral et l'organisation administrative de l'Allemagne subissent, depuis quelques temps, de profondes mutations. Comment est organisée la répartition des compétences entre le Bund, les Länder et les communes ? Quelles sont les réflexions menées dans le cadre de la réforme du fédéralisme ? Quels changements ont été opérés avec la réforme administrative du Bade-Wurtemberg ? Comment identifier mes interlocuteurs ? Quelles sont les nouvelles perspectives ? Ce séminaire vous donnera les éclairages nécessaires pour une meilleure compréhension du voisin allemand.

**Langue de travail :** français

**Date limite d'inscription :** 05.03.2008

**Coût du séminaire :** 100 €\*

### || 08.04.2008

#### **Der Staats- und Verwaltungsaufbau Frankreichs und die Staatsreform**

Mehr Wissen über den Aufbau des Verwaltungssystems des Nachbarn und über die Verteilung der Zuständigkeiten schafft eine gute Basis für eine konstruktive Zusammenarbeit. Dieses Seminar vermittelt Ihnen grundlegende Kenntnisse über den Staats- und Verwaltungsaufbau in Frankreich. Selbstverständlich werden auch die aktuellen Entwicklungen im Bereich der staatlichen und territorialen Verwaltung zur Sprache kommen.

**Arbeitssprache:** Deutsch

**Anmeldefrist:** 10.03.2008

**Seminargebühr:** 100,- €\*

#### **L'organisation politico-administrative de la France et la réforme de l'État**

Une meilleure connaissance de l'administration et de la répartition de compétences dans le pays voisin pose les bases d'une coopération efficace. Ce séminaire vous donnera la possibilité d'appréhender ces savoirs et d'identifier les différences qui peuvent exister avec votre propre système. Les réformes récentes ainsi que les réflexions actuelles sur la réforme de l'État et de l'administration seront également présentées lors de cette journée.

**Langue de travail :** allemand

**Date limite d'inscription :** 10.03.2008

**Coût du séminaire :** 100 €\*

## \\ 22.04.2008

### **Der Staats- und Verwaltungsaufbau der Schweiz**

Wie funktioniert der Föderalismus in der Schweiz? Welche Kompetenzen hat ein Kanton? Wie ist die Kommunalverwaltung organisiert? Was hat es mit der Konkordanzdemokratie auf sich? Wenn Sie sich dafür interessieren, wie Politik und Verwaltung in unserem Nachbarland zusammenspielen, kann Ihnen dieses Seminar die gewünschten Kenntnisse vermitteln.

#### **Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist:** 02.04.2008  
**Seminargebühr:** 150,- €\*

### **L'organisation politico-administrative de la Confédération helvétique**

Comment fonctionne le fédéralisme en Suisse ? Quelles compétences possède un canton ? Comment est organisée l'administration communale ? Qu'en est-il de la démocratie de concorde ? Si la politique et l'organisation administrative de notre pays voisin vous intéresse, cette formation vous apportera les connaissances essentielles.

#### **Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription :** 02.04.2008  
**Coût du séminaire :** 150 €\*

## \\ 30.04.2008

### **Optimierung eines grenzüberschreitenden Netzwerks**

Eine Vielzahl grenzüberschreitender Projekte wird bereits von Netzwerken verschiedener Akteure getragen. Das Konzept eines Netzwerks wird im Rahmen der Entwicklung einer grenzüberschreitenden Regionalpolitik immer wichtiger und die Begleitung von Netzwerken zu einer Schlüsselkompetenz der Kooperation.

Was ist ein Netzwerk? Was sind die Besonderheiten eines grenzüberschreitenden Netzwerks? Wie wird ein grenzüberschreitendes Netzwerk strukturiert, optimiert und begleitet? Dieses Seminar behandelt all diese Fragen und wird Ihnen dabei helfen, Ihre Position innerhalb verschiedener Netzwerke deutlicher wahrzunehmen und Ihre Fähigkeit zur Begleitung grenzüberschreitender Netzwerke auszubauen.

#### **Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist:** 09.04.2008  
**Seminargebühr:** 150,- €\*

### **Optimiser un réseau transfrontalier ou interrégional**

Bon nombre de projets transfrontaliers sont portés par des réseaux d'acteurs. Le concept de réseau prend de l'importance dans le cadre du développement d'une politique régionale transfrontalière et l'animation de réseau devient une compétence clé de la coopération. Qu'est-ce qu'un réseau ? Quelle est la spécificité du réseau transfrontalier ? Comment structurer, optimiser et animer un réseau transfrontalier ? Autant de questions qui seront abordées dans ce séminaire et qui devraient vous aider à développer une meilleure compréhension de votre positionnement au sein des réseaux et une compétence d'animation dans un cadre transfrontalier.

#### **Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription :** 09.04.2008  
**Coût du séminaire :** 150 €\*

## \\ 09-10.06.2008

### **Grenzüberschreitendes Projektmanagement**

Die Verwirklichung eines grenzüberschreitenden Projekts unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht vom Projektmanagement im einzelstaatlichen Kontext. Dieses Seminar bietet Ihnen einen komprimierten Überblick über die Herausforderungen, Spezifika und Erfolgsfaktoren im Management grenzüberschreitender Projekte. Lernen Sie anhand konkreter Praxisbeispiele, wie Sie Ihr Projekt zielgerichtet realisieren und wie Sie unter Nutzung praxisnaher Managementmethoden als Projektleiter die Komplexität des interkulturellen Kontextes bewältigen können.

#### **Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist:** 19.05.2008  
**Seminargebühr:** 250,- €\*

### **Le management de projets transfrontaliers**

La réalisation d'un projet transfrontalier diffère en bien des aspects du management d'un projet dans un contexte national. Ce séminaire vous offre un aperçu des défis et des spécificités d'un projet transfrontalier. Sur la base d'exemples concrets, vous identifieriez les facteurs de réussite et les méthodes spécifiques qui vous aideront à réaliser votre projet tout en surmontant la complexité du contexte interculturel inhérente à toute action en transfrontalier.

#### **Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription :** 19.05.2008  
**Coût du séminaire :** 250 €\*

## || 30.09.2008

### **Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein**

Gemeinsame Beratungsstellen für Rat suchende Bürger, Zusammenarbeit im Katastrophenschutz, Eurodistrikt – das sind nur einige Stichworte für das breite Spektrum der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Informieren Sie sich bei diesem Seminar über die Entwicklung der grenzüberschreitenden Kooperation am Oberrhein, ihre Akteure und die neuen Rechts- und Finanzierungsformen.

**Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist: 10.09.2008**

**Seminargebühr: 150,- €\***

### **La coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin Supérieur**

Plate-forme d'information et de conseil pour les citoyens, entraide en cas de catastrophes, Eurodistrict, voici un échantillon de notions reflétant la grande diversité de la coopération transfrontalière. Venez-vous informer lors de ce séminaire sur le développement de la coopération transfrontalière dans le Rhin Supérieur, ses acteurs, les nouveaux instruments juridiques ou encore les formes de financement possibles.

**Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription : 10.09.2008**

**Coût du séminaire : 150 €\***

## || 26.11.2008

### **Interkulturelle Kommunikation und Konfliktmanagement im grenzüberschreitenden Kontext**

Die Kenntnis und das Verständnis der Kultur des Nachbarlandes bilden die Grundvoraussetzung grenzüberschreitender Zusammenarbeit. Dieses Seminar hat zum Ziel, die Grundkommunikationsschemata des Partners zu erläutern, potentielle Blockaden zu identifizieren, ein besseres Verständnis des Ursprungs interkultureller Konflikte zu erlangen und Techniken für ein besseres Management möglicher interkultureller Konflikte zu entwickeln.

**Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist: 23.10.2008**

**Seminargebühr: 150,- €\***

### **Communication et gestion de conflits interculturels en contexte transfrontalier**

Connaître et comprendre la culture du voisin est la condition préalable à toute forme de coopération transfrontalière. Cette journée vous permettra de découvrir les principaux schémas de communication du partenaire, d'identifier les blocages potentiels, d'acquérir une grille de lecture permettant de mieux comprendre l'origine des conflits interculturels et de développer des savoir-faire pour mieux gérer les conflits interculturels qui peuvent apparaître.

**Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription : 23.10.2008**

**Coût du séminaire : 150 €\***

## || JANUAR BIS JUNI 2008 - JANVIER À JUIN 2008

### **Sprachtraining im deutsch-französischen Tandem – E-Learning**

Mit diesem binationalen Training reaktivieren und vertiefen die Teilnehmer vorhandene Sprachkenntnisse und lernen, dieses Wissen berufsbezogen anzuwenden. Der Kontakt, den deutsche und französische Teilnehmer sowohl bei den Präsenzveranstaltungen als auch während der virtuellen Lernphasen aufbauen und pflegen, stellt den besonderen Mehrwert dieses Kurses dar, dessen zweiter Schwerpunkt in der bewussten Wahrnehmung der Arbeitsweisen und Kommunikationsformen des Nachbarlandes besteht.

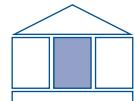
Dieses Training kann auf Anfrage erneut angeboten werden.

### **Cours de langues en tandem franco-allemand – e-learning**

Cette formation binationale permet aux participants de réactiver et d'approfondir leurs connaissances langagières et de les utiliser dans un contexte professionnel. L'une des principales valeurs ajoutées de ce cours est la mise en relation des participants allemands et français tant durant les séminaires en présentiel que pendant les séquences d'autoformation virtuelles. Un autre point fort est de permettre la connaissance et la prise en compte des différentes méthodes de travail et des formes de communication du voisin.

Programme reconductible sur demande.

# Säule 2 \\ Fachkompetenzen Pilier 2 \\ Les thématiques



\\ 29.04.2008

## **Organisation der deutschen Kommunalverwaltung – das Beispiel Baden-Württemberg**

Wollen Sie die Zuständigkeiten und die Organisation einer deutschen Gemeinde kennen lernen, besser verstehen, worin die wesentlichen Unterschiede im Vergleich zu einer französischen Gemeinde liegen und sich mit den neuen Formen des deutschen Kommunalmanagements vertraut machen?

Dieses Tagesseminar ermöglicht es Ihnen, konkrete Antworten auf diese Fragestellungen zu erhalten. Es werden Ihnen Schlüsselkompetenzen vermittelt, die Sie in die Lage versetzen, die passenden Ansprechpartner für zukünftige Kontakte und Kooperationen in der deutschen Kommunalverwaltung besser zu identifizieren.

**In Partnerschaft mit dem CNFPT  
(Centre National de la Fonction Publique Territoriale)**

**Arbeitssprache:** Französisch

**Anmeldefrist:** 08.04.2008

## **L'organisation communale en Allemagne à l'exemple du Bade-Wurtemberg**

Vous souhaitez connaître l'organisation et les missions d'une commune allemande, identifier les différences de fonctionnement qui existent avec une commune française, vous familiariser avec les nouvelles formes de management public pratiquées ?

Cette journée vous permettra d'éclaircir ces points et vous donnera toutes les clés pour mieux identifier vos interlocuteurs allemands dans le cadre d'échanges et de contacts professionnels.

**Organisé en partenariat avec le CNFPT  
(Centre National de la Fonction Publique Territoriale)**

**Langue de travail :** français

**Date limite d'inscription :** 08.04.2008

\\ 26.05.2008

## **Fortbildung im grenzüberschreitenden Kontext des Oberrheins: auf dem Weg zu einer lernenden Region?**

Im Kontext der Lissabon-Agenda gewinnt die Dimension der wissensbasierten Qualifizierung zunehmend an Bedeutung. Die europäischen Grenzregionen sind in diesem Bereich einmal mehr ein wichtiges Laboratorium für die europäische Integration. Am Oberrhein wird sich daher u.a. auch der im Jahr 2010 stattfindende Dreiländer-Kongress mit diesem Thema befassen.

Das Seminar hat das Ziel, die in Deutschland, Frankreich und der Schweiz bestehenden Fortbildungssysteme in einer vergleichenden Perspektive zu analysieren sowie Handlungsansätze für die grenzüberschreitende Kooperation im Kontext einer lernenden Grenzregion zu reflektieren. Die Teilnehmer haben die Möglichkeit, ihre jeweiligen Pendants im Nachbarstaat besser kennen zu lernen und grenzüberschreitende Erfahrungen und Ideen auszutauschen.

**Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist:** 06.05.2008

**Unkostenbeitrag (Organisation und Übersetzung):** 50,- €

## **La formation continue dans le contexte transfrontalier du Rhin Supérieur : vers une région apprenante ?**

La professionnalisation des acteurs basée sur l'acquisition de connaissances prend toute sa dimension dans le contexte de l'agenda de Lisbonne. Les régions frontalières sont, dans ce domaine, une fois de plus, un laboratoire important de l'intégration européenne. C'est pour cette raison que dans le Rhin Supérieur, le prochain Congrès Tripartite qui aura lieu en 2010 se penchera sur cette thématique.

Ce séminaire aura pour but d'analyser dans une perspective comparative les trois systèmes de formation continue français, allemand et suisse. Il donnera également la possibilité d'identifier les facteurs de réussite pour une coopération performante dans le contexte d'une région frontalière apprenante. Les participants pourront apprendre à connaître leurs partenaires de l'autre côté de la frontière et échanger sur leurs expériences ou leurs idées de coopération.

**Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription :** 06.05.2008

**Participation aux frais d'organisation et de traduction :** 50 €



## // 29 - 30.05.2008

### Grenzüberschreitender Erfahrungsaustausch: Management von Tourismusprojekten

Die Verwirklichung eines grenzüberschreitenden Projekts ist auf das Engagement aller beteiligten Partner angewiesen. Damit ein Projekt erfolgreich ist, müssen die Partner sowohl in der Konzeptions- als auch in der Realisierungsphase laufend mit den rechtlichen, kulturellen und systemischen Unterschieden der Beteiligten aktiv umgehen und daraus resultierende Hindernisse überwinden.

Im Rahmen dieses Seminars identifizieren Sie die spezifischen Rahmenbedingungen, Hindernisse und Erfolgsfaktoren eines grenzüberschreitenden Tourismusprojekts und erlernen praktische Methoden und Instrumente für eine erfolgreiche und nachhaltige Umsetzung Ihrer Kooperation.

**In Partnerschaft mit dem CNFPT**

(Centre National de la Fonction Publique Territoriale)

**Arbeitssprache:** Französisch

**Anmeldefrist:** 08.05.2008

### Échanges transfrontaliers : conduite de projets touristiques

La réalisation de projets transfrontaliers dépend de l'investissement de tous les acteurs. Ces derniers doivent régulièrement, dans la conception et la mise en œuvre de projets, faire face à des obstacles divers liés au droit, à la culture, à des systèmes différents...

Au cours de ce séminaire vous identifierez les spécificités et les difficultés d'un projet touristique transfrontalier et vous acquerrez des outils et des méthodes pour conduire efficacement ce type de projets.

**Organisé en partenariat avec le CNFPT**

(Centre National de la Fonction Publique Territoriale)

**Langue de travail :** français

**Date limite d'inscription :** 08.05.2008

## // 07.10.2008

### Zyklus „Erneuerbare Energien“ - Nachhaltiges Bauen und Sanieren: Potenziale in der Oberrheinregion

Klimaschutz durch Verringerung des CO<sub>2</sub>-Ausstoßes ist aktuell eines der großen politischen Ziele. Durch nachhaltiges Bauen und Sanieren, also durch den Einsatz von energieeffizienten Technologien wie z.B. der Kraft-Wärme-Kopplung und einer verbesserten Wärmedämmung von Gebäuden, kann auf regionaler und kommunaler Ebene wesentlich zur Erreichung dieser Zielsetzung beigetragen werden. Bei diesem Seminar sollen insbesondere die Einsparpotenziale für öffentliche Liegenschaften in der Oberrheinregion ausgelotet werden.

**Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist:** 16.09.2008

**Seminargebühr:** 150,-€\*

### Cycle « énergies renouvelables » - Construction et rénovation durable : quels potentiels pour le Rhin Supérieur

La protection du climat par la réduction des émissions de CO<sub>2</sub> est actuellement un objectif affiché par les politiques. La construction et la rénovation durable, c'est-à-dire l'utilisation de technologies développées sur la base des énergies renouvelables comme par exemple le couplage chaleur-force ou une meilleure isolation thermique des bâtiments, permet aux collectivités locales de contribuer à la réalisation de cet objectif. Ce séminaire nous amènera essentiellement à examiner les différentes potentialités d'économie d'énergie qui existent pour les bâtiments publics dans la région du Rhin Supérieur.

**Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription :** 16.09.2008

**Coût du séminaire :** 150 €\*

## **Werkstattgespräche: Reform von Staat und Verwaltung - jenseits von New Public Management**

Das Konzept des New Public Management hat während der letzten 15 Jahre die wissenschaftliche und praxisorientierte Debatte zur Reform von Staat und Verwaltung in den meisten europäischen Ländern geprägt. Dabei hat das angelsächsische Konzept in seiner kontinentaleuropäischen Implementierung eine spezifische verwaltungskulturelle Ausprägung erfahren. Zugleich wurde eine Reihe von Reformvorhaben durchgeführt, die allenfalls mittelbare Bezüge zu dessen Prämissen der Binnenmodernisierung aufweisen.

Die Veranstaltung untersucht am Beispiel Deutschlands, Frankreichs und der Schweiz, die durch jeweils unterschiedliche Ausgangsbedingungen und Reformpfade charakterisiert sind, welche direkten und indirekten Einflüsse zu beobachten waren und welche kontinentaleuropäischen Perspektiven sich hieraus jenseits des New Public Management ableiten lassen.

Die Werkstattgespräche bringen Verwaltungspraktiker, die an verantwortlicher Stelle mit Reformvorhaben befasst waren und/oder sind und Wissenschaftler aus den drei genannten Ländern zusammen. Daneben werden Vertreter der Mitglieder des PEAP (École Nationale d'Administration, Centre des Études Européennes de Strasbourg, Université Robert Schuman, Institut d'Études Politiques, Institut National des Études Territoriales, Euro-Institut) an der Veranstaltung als fachliche Impulsgeber teilnehmen. Das Seminar ist darüber hinaus auch für einen beschränkten Kreis weiterer Interessierter geöffnet.

### **// 24-25.09.2008**

**Das erste Modul ist den beiden Handlungsfeldern „Öffentliche Aufgaben“ und „Organisation“ gewidmet**

**Mit Simultanübersetzung**

**Organisation der Werkstattgespräche im Rahmen des PEAP  
(Pôle Européen d'Administration Publique)**

**Anmeldefrist: 04.09.2008**

**Unkostenbeitrag (Organisation und Übersetzung): 50,- €**

### **// 10-11.12.2008**

**Das zweite Modul wird sich mit dem Themenbereich der Reform öffentlicher Handlungsressourcen (Recht, Personal, Finanzen) befassen**

**Mit Simultanübersetzung**

**Organisation der Werkstattgespräche im Rahmen des PEAP  
(Pôle Européen d'Administration Publique)**

**Anmeldefrist: 18.11.2008**

**Unkostenbeitrag (Organisation und Übersetzung): 50,- €**

## **Ateliers sur la réforme de l'État et de l'administration au-delà du New Public Management**

Le concept de New Public Management a dominé durant les 15 dernières années le débat scientifique et pratique autour de la réforme de l'État et de l'administration dans la plupart des pays européens. Ce concept anglo-saxon a connu, lors de sa mise en oeuvre sur le continent européen, certaines adaptations rendues nécessaires par les différences de culture administrative. En parallèle, les réformes qui ont été adoptées témoignent déjà des prémisses d'une modernisation interne de l'administration (Binnenmodernisierung).

Ces ateliers vont tenter d'étudier à travers les exemples allemand, suisse et français, qui ont chacun des conditions de départs propres et qui ont emprunté des chemins différents dans la mise en place des réformes, quelles ont pu être les influences directes ou indirectes et quelles perspectives « continentales » allant au-delà du New Public Management ont pu se dégager.

Lors de ces journées, les responsables administratifs en charge de ces questions, ceux qui ont été ou sont impliqués dans les processus de réformes et les scientifiques des trois pays pourront se retrouver. À leurs côtés, les représentants des institutions du PEAP (École Nationale d'Administration, Centre des Études Européennes de Strasbourg, Université Robert Schuman, Institut d'Études Politiques, Institut National des Études Territoriales, Euro-Institut) seront présents et pourront donner les apports théoriques nécessaires. Le nombre de participants à ces ateliers sera limité pour garantir l'efficacité des travaux.

**Le premier module sera consacré aux thématiques « compétences publiques » et « organisation »**

**Avec traduction simultanée**

**Ateliers organisés dans le cadre du PEAP  
(Pôle Européen d'Administration Publique)**

**Date limite d'inscription : 04.09.2008**

**Participation aux frais d'organisation et de traduction : 50 €**

**Le second module traitera de la réforme des moyens et des ressources publiques (droit, ressources humaines et finances)**

**Avec traduction simultanée**

**Ateliers organisés dans le cadre du PEAP  
(Pôle Européen d'Administration Publique)**

**Date limite d'inscription : 18.11.2008**

**Participation aux frais d'organisation et de traduction : 50 €**

## || 16.10.2008

### Kooperationen zwischen örtlichen Behörden in Grenzgebieten: welche Praktiken und welche Zukunft für die Euroregionen?

Es gibt zahlreiche Begriffe für Zusammenschlüsse örtlicher Behörden verschiedener Staaten in einem Grenzgebiet: Euroregion, Regio, Eurodistrikt, Eurocity, Großregion. Solche Kooperationsstrukturen sind heutzutage immer zahlreicher und unterschiedlicher. Welche Rechtsform haben sie gewählt? Vereinen Sie immer örtliche Behörden gleicher Ebene? Was sind deren Zuständigkeiten und Handlungsfelder? Wie funktionieren sie? Über all diese Fragen werden sich die Euroregionen verschiedener europäischer Grenzen während dieses Tages austauschen.

**Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist: 25.09.2008**

**Unkostenbeitrag (Organisation und Übersetzung): 50,- €**

### Coopérations entre autorités locales en territoire transfrontalier : quelles pratiques et quel avenir pour les eurorégions ?

Eurorégion, Regio, Eurodistrict, Eurocité, Grande Région, de nombreux mots existent pour désigner un regroupement d'autorités locales de différents États sur un territoire transfrontalier. Ces structures de coopérations sont aujourd'hui de plus en plus nombreuses et diverses. Quelle forme juridique ont-elles choisi ? Regroupent-elles toujours des autorités locales de même niveau ? Quelles sont leurs compétences, leur capacité d'action ? Comment fonctionnent-elles ? Autant de questions qui pourront être abordées lors de cette journée d'échange entre Eurorégions de différentes frontières en Europe.

**Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription : 25.09.2008**

**Participation aux frais d'organisation et de traduction : 50 €**

## || 04.12.2008

### Die Folgen des demographischen Wandels für die Verwaltung: deutsch-französisch-schweizerischer Vergleich

Seit einiger Zeit gewinnt das Phänomen des demographischen Wandels in der öffentlichen Debatte in Europa zunehmende Aufmerksamkeit. Dabei reichen die Einschätzungen der Experten von einem Warnen vor tiefreichenden Konsequenzen für Staat und Gesellschaft als einem Extrem bis hin zu einer weitgehenden Relativierung z.B. durch Migrationsgewinne als einem anderen. Das Phänomen des demographischen Wandels hat indessen vielfältige Dimensionen, die eine monokausale Interpretation verbieten. Zudem wird dieses in verschiedenen Ländern auf unterschiedliche Weise definiert.

Die Veranstaltung nähert sich dem Thema in einer deutsch-französisch-schweizerischen Vergleichsperspektive und arbeitet am Beispiel der öffentlichen Verwaltung Unterschiede und Gemeinsamkeiten in den jeweiligen Ausgangspunkten und Handlungsbedarfen heraus. Dadurch sollen zugleich mögliche Konsequenzen für die zukünftige grenzüberschreitende Kooperation am Oberrhein eingegrenzt werden.

**Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist: 13.11.2008**

**Seminargebühr: 150,- €\***

### Les conséquences de l'évolution démographique sur les administrations : approche comparative franco-germano-suisse

L'évolution démographique retient de plus en plus l'attention des pouvoirs publics en Europe. Les estimations des experts mettent en garde contre les conséquences importantes sur les États et les sociétés. Ces estimations doivent être parfois relativisées par rapport à certains éléments tels que l'immigration ou autre.

Le phénomène de l'évolution démographique est multidimensionnel et ne doit pas se limiter à une seule interprétation. Qui plus est, les situations sont différentes selon les pays.

Ce séminaire abordera cette thématique dans une perspective comparative franco-germano-suisse et mettra en relief les points communs et les différences entre les approches et solutions proposées dans le domaine de l'administration publique. Ces échanges permettront alors de tirer certains enseignements pour la coopération dans ce domaine dans l'espace du Rhin Supérieur.

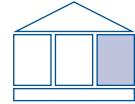
**Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription : 13.11.2008**

**Coût du séminaire : 150 €\***

# Säule 3 \\ Förderung der Europakompetenzen

# Pilier 3 \\ Développement des compétences européennes



## **Fortbildung zukünftiger Träger/Partner von EU-Projekten**

Für die Träger und Partner von Projekten, die im Rahmen europäischer Programme gefördert werden, bietet das Euro-Institut ein spezifisches Fortbildungsangebot an.

Die folgenden Fortbildungsinhalte werden für die einzelnen Projektträger und -partner nach Bedarf inhaltlich und terminlich jeweils individuell ausgestaltet. Es handelt sich dabei in der Regel um Workshops, bei denen – in Abhängigkeit von der Anzahl und Interessenlage der Projektpartner – ggf. auch die Teams verschiedener Projekte gemeinsam geschult werden können. Die Veranstaltungen werden sowohl zentral im Euro-Institut als auch dezentral bei den Projektträgern selbst angeboten:

### **Antragstellung**

- Praxisnahe Darstellung der Förderkriterien nach EU-Programmen
- Erläuterung der Bestandteile und Qualitätsstandards für die Ausfertigung eines Förderantrags

### **Projektorganisation**

- Vermittlung der formellen Anforderungen und guten Praktiken hinsichtlich Aufbau, Ablauf und Steuerung eines EU-Projekts
- Praxisnahe Erläuterung der vertraglichen Gestaltung eines EU-Projekts

### **Finanzielle Abwicklung**

- Darstellung der praktischen Gesichtspunkte des finanziellen Managements eines EU-Projekts
- Vermittlung der zentralen Anforderungen, Elemente und Qualitätsstandards des Verwendungsachweisverfahrens

### **Berichtswesen und Öffentlichkeitsarbeit**

- Erläuterung von Inhalten und Qualitätsstandards hinsichtlich der Erstellung von Projektberichten
- Praxisorientierte Unterstützung hinsichtlich der Definition von Indikatoren
- Darstellung guter Praktiken in der grenzüberschreitenden Öffentlichkeits- und Medienarbeit

## **Offres de formation destinées aux futurs partenaires et porteurs de projets européens**

L'Euro-Institut propose une offre de formation spécifique destinée aux porteurs et aux partenaires de projets cofinancés par l'Union Européenne.

Les contenus des formations proposées seront adaptés aux besoins individuels de chaque porteur ou partenaire de projet aussi bien au niveau du contenu que des dates souhaitées. En règle générale, il s'agit d'ateliers auxquels pourront éventuellement participer des équipes de différents projets en fonction du nombre de partenaires par projet et de leurs intérêts.

Ces formations seront proposées aussi bien à l'Euro-Institut que dans les locaux des porteurs de projets eux-mêmes.

### **Montage du dossier**

- Les critères d'éligibilité d'après le nouvel objectif III
- Les standards de qualité requis pour établir un dossier de demande de co-financement

### **Organisation du projet**

- Les exigences et les bonnes pratiques au niveau de la planification, de la réalisation et du suivi d'un projet européen
- La convention inter-partenaire

### **Gestion financière**

- Les points essentiels du management financier d'un projet européen
- Les exigences générales, les différents éléments et les critères de qualité du bilan financier

### **Compte-rendu et relations publiques**

- Le contenu et les critères de qualité requis pour la rédaction d'un compte-rendu
- Soutien dans la définition d'indicateurs pratiques
- Méthodologie en matière de relations publiques transfrontalières

### **Coaching der Projektleitung / des Projekt-Teams in der Realisierungsphase**

Das Euro-Institut bietet zudem an, die Leistungen und/oder Teams der zukünftigen EU-Projekte auch während des gesamten Umsetzungszeitraums aktiv zu begleiten. Dies erfolgt in Form eines regelmäßigen Coachings, das halbjährlich vor Ort beim Projektträger stattfindet. Im Rahmen des Coachings werden die bereits realisierten Umsetzungsschritte des Projektes, bezogen auf die Zielsetzungen des Projektplans, analysiert und die Ursachen für evtl. Verzögerungen gemeinsam mit den Projektbeteiligten identifiziert und bewertet. Lösungsansätze werden konzipiert und zwischen den Projektpartnern gemeinsam verbindlich vereinbart. Das Euro-Institut bereitet die Sitzungen des Coachings fachlich und methodisch vor und stellt die zweisprachige interkulturelle Moderation zwischen den Projektbeteiligten sicher.

Zur Entwicklung der Querschnittskompetenzen, die für die Umsetzung von EU-Projekten ebenfalls von zentraler Bedeutung sind, stehen den zukünftigen Projektpartnern darüber hinaus die Angebote der Basis-Fortbildung (Säule I) zur Verfügung.

### **Coaching du chef de projet / de l'équipe responsable du projet dans la phase de réalisation**

L'Euro-Institut propose un accompagnement actif aux responsables/à l'équipe des futurs projets européens pendant toute la phase de réalisation. Ce suivi prendra la forme d'une séance de coaching qui aura lieu tous les six mois chez le porteur de projet. Dans ce cadre, les résultats des réalisations du projet seront comparés avec les objectifs initialement fixés. Cette analyse mettra en évidence les causes de retards éventuels qui seront, à leur tour, évalués. Des propositions de solution seront ensuite formulées et discutées avec les partenaires du projet.

Le rôle de l'Euro-Institut sera de préparer les séances de coaching tant au niveau des contenus que de la méthode et d'assurer l'animation bilingue et interculturelle entre les partenaires de projets.

Afin de développer les compétences transversales, qui s'avèrent, elles-aussi, primordiales, les formations de base (Pilier I) sont également proposées aux futurs porteurs de projets.

## **// 30.04.2008**

### **Fortbildung zum grenzüberschreitenden und interregionalen Netzwerkmanagement**

Eine Vielzahl grenzüberschreitender Projekte wird bereits von Netzwerken verschiedener Akteure getragen. Das Konzept eines Netzwerks wird im Rahmen der Entwicklung einer grenzüberschreitenden Regionalpolitik immer wichtiger und die Begleitung von Netzwerken zu einer Schlüsselkompetenz der Kooperation.

Was ist ein Netzwerk? Was sind die Besonderheiten eines grenzüberschreitenden Netzwerks? Wie wird ein grenzüberschreitendes Netzwerk strukturiert, optimiert und begleitet? Dieses Seminar behandelt all diese Fragen und wird Ihnen dabei helfen, Ihre Position innerhalb verschiedener Netzwerke deutlicher wahrzunehmen und Ihre Fähigkeit zur Begleitung grenzüberschreitender Netzwerke auszubauen.

**Mit Simultanübersetzung**

**Anmeldefrist: 09.04.2008**

**Seminargebühr: 150,- €\***

### **Monter et animer un réseau transfrontalier ou interrégional**

Bon nombre de projets transfrontaliers sont portés par des réseaux d'acteurs, le concept de réseau prend de l'importance dans le cadre du développement d'une politique régionale transfrontalière et l'animation de réseau devient une compétence clé de la coopération.

Qu'est-ce qu'un réseau ? Quelle est la spécificité du réseau transfrontalier ? Comment structurer, optimiser et animer un réseau transfrontalier ? Autant de questions qui seront abordées dans ce séminaire et qui devraient vous aider à développer une compétence d'animation de réseau transfrontalier.

**Avec traduction simultanée**

**Date limite d'inscription : 09.04.2008**

**Coût du séminaire : 150 €\***



## **Fortbildung für regionale Positionierungsstrategien auf der europäischen Ebene**

Die regionale und lokale Ebene in Europa wird immer stärker vom EU-Recht beeinflusst. Schätzungsweise 80% aller lokalen Aktivitäten sind heute unmittelbar oder mittelbar durch Entscheidungen und Regulierungen determiniert, die auf der EU-Ebene getroffen oder erlassen werden. Andererseits hat sich die Europäische Kommission in den vergangenen Jahren, was die Mitwirkungsmöglichkeiten bei der Entstehung von EU-Recht anbelangt, stark geöffnet. Insbesondere das sog. Impact Assessment Verfahren, mit dem alle Elemente des jährlichen Kommissionsarbeitsprogramms und zukünftig auch die Komitologiebeschlüsse einer ex ante Folgenuntersuchung unterzogen werden, bieten vielfältige Chancen, regionale Standpunkte frühzeitig in den Politikentwicklungsprozess auf der EU-Ebene einzubringen.

Basierend auf einer langjährigen Erfahrung in der Zusammenarbeit mit den Dienststellen der Europäischen Kommission bietet das Euro-Institut eine Schulung interessierter Akteure zu diesem Thema an. Am Beispiel des Impact Assessment-Verfahrens der Europäischen Kommission werden Typologien, Zeithorizonte, gute Praktiken sowie konkrete Instrumente und Methoden einer effektiven Vermittlung regionaler Interessen vermittelt. Die Schulung findet anhand ausgewählter europäischer Gesetzesvorhaben statt, deren thematische Auswahl anhand der fachlichen Hintergründe und spezifischen Interessenlagen der Teilnehmer erfolgt.

Bitte nehmen Sie bei Interesse direkten Kontakt mit der Direktion des Euro-Instituts auf. Gerne vereinbaren wir einen unverbindlichen Beratungstermin und erläutern Ihnen die weiteren Einzelheiten dieses innovativen Schulungsangebots.

## **Formation pour le positionnement stratégique régional à l'échelle européenne**

Les échelons régionaux et locaux en Europe sont de plus en plus fortement influencés par le droit européen. On peut estimer à 80 % la part de décisions des collectivités territoriales qui sont aujourd'hui directement ou indirectement liées à une réglementation européenne.

En conséquence, la Commission européenne a offert ces dernières années aux partenaires extérieurs, différentes possibilités pour influer sur la conception du droit européen. L'analyse d'impact, notamment, permet d'impliquer l'échelon régional très tôt dans le processus d'élaboration des règlementations européennes puisqu'elle consiste en l'examen des conséquences possibles des différents éléments du programme de travail annuel de la Commission (et prochainement également les décisions des comités).

L'Euro-Institut, ayant travaillé avec plusieurs services européens sur ces questions, dispose d'une expérience solide qui permet aujourd'hui de proposer une formation à tout acteur intéressé par cette thématique. A l'exemple de l'analyse d'impact de la Commission européenne, différentes typologies, des bonnes pratiques ainsi que des instruments et des méthodes concrètes seront transmises pour permettre aux acteurs de mieux faire valoir leurs intérêts au niveau européen. Cette formation pourra être proposée sur la base de l'exemple de réglementations concrètes de l'Union européenne choisies en fonction des intérêts particuliers des participants.

Si vous désirez en savoir plus sur cette nouvelle offre, connaître les différentes possibilités, n'hésitez pas à nous contacter. Nous serons ravis de pouvoir vous rencontrer pour vous donner plus de détails et prendre en compte vos besoins spécifiques.

# \\ Das Euro-Institut – Dienstleister für Ihre grenzüberschreitenden Beratungsbedarfe

# \\ Conseil : L'Euro-Institut, un prestataire à votre service

Haben Sie Beratungs- und/oder Unterstützungsbedarf zu grenzüberschreitenden Fragen? Das Euro-Institut begleitet Sie bei der Bedarfsanalyse, damit Ihr grenzüberschreitendes Vorhaben so ausgestaltet wird, dass es optimal auf Ihre spezifischen Ausgangsbedingungen und Zielstellungen ausgerichtet ist.

Wollen Sie die fachpolitischen Planungen und Vorhaben jenseits des Rheins kennen und verstehen lernen? Wollen Sie Mitarbeiterbegegnungen oder einen Personalaustausch mit Nachbarverwaltungen organisieren, um das gegenseitige Verständnis zu verbessern und nachhaltige grenzüberschreitende Arbeitsbeziehungen zu etablieren? Haben Sie Unterstützungsbedarf bei der Konzeption und praxisorientierten Ausgestaltung der Kooperationsprojekte mit Ihren Nachbarn? Wir konzipieren und organisieren für Sie Seminare, Arbeitsgruppen, Studienreisen, Mitarbeiteraustausche oder fachspezifische Sprachkurse in den Themenfeldern, die für Sie von Interesse sind.

## **Die Beratungsleistungen des Euro-Instituts umfassen dabei:**

- Hilfestellung beim Finden eines geeigneten Ansprech- und Kooperationspartners jenseits der Grenze
- Unterstützung bei der Entwicklung geeigneter Arbeitsmethoden und – instrumente, mit denen Kooperationsprojekte optimiert werden können
- Beantwortung von Fachfragen, die sich auf die Ausgestaltung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit beziehen
- Zweisprachige und neutrale Moderation grenzüberschreitender Arbeitssitzungen

## **Unser Mehrwert**

- Ein erfahrenes und dynamisches binationales und biculturelles Team
- Umfassende Kenntnisse der institutionellen, politischen, sozialen, ökonomischen und kulturellen Besonderheiten in Deutschland, Frankreich und der Schweiz

Vous avez une demande particulière, une idée de projet ? L'Euro-Institut se tient à votre disposition, vous accompagne dans l'analyse de vos besoins afin de concevoir le produit sur mesure qui correspondra à vos attentes.

Vous souhaitez connaître les modalités de gestion d'une politique publique précise de l'autre côté du Rhin ? Vous aimeriez pouvoir échanger avec des interlocuteurs allemands sur des questions liées à votre domaine professionnel et comparer vos pratiques ? Vous avez besoin d'un soutien dans vos projets de coopération ?

Nous concevons et organisons avec et pour vous des séminaires, des ateliers de travail, des voyages d'études, des échanges de fonctionnaires ou bien encore des cours de langues sur les thèmes qui vous intéressent.

## **Pour aller plus loin, l'Euro-Institut :**

- vous oriente dans la recherche de partenaires de l'autre côté de la frontière,
- vous assiste dans l'élaboration d'instruments de travail, dans le développement d'une méthodologie adaptée en vue de l'optimisation de vos projets de coopération,
- répond aux questions qui se posent à vous dans le domaine de la coopération transfrontalière,
- vous propose une animation bilingue de vos réunions de travail.

## **Notre valeur ajoutée**

- une équipe dynamique binationale et biculturelle,
- une connaissance du paysage institutionnel, politique, social, économique et culturel allemand et français,
- une expertise méthodologique reconnue dans le Rhin Supérieur et au-delà,
- notre travail au sein de plusieurs réseaux français, allemands et européens,



■■■ Eine praxiserprobte und anerkannte Fortbildungsmethodik, die sich am Oberrhein und in anderen europäischen Regionen bereits vielfach bewährt hat

■■■ Mitarbeit in zahlreichen deutschen, französischen und europäischen Kooperationsnetzwerken

■■■ Spezialisiertes Dokumentationszentrum der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in Europa

Nähere Informationen zum Dienstleistungsangebot finden Sie auf unseren Info-Blättern unter folgender Adresse:  
[www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org)

#### **Fortbildung unter optimalen Bedingungen**

■■■ Unsere bi- und trinationalen Veranstaltungen werden simultan gedolmetscht; entsprechend ausgestattete Tagungsräume stehen zur Verfügung

■■■ Die materielle Ausstattung ist an den jeweiligen Fortbildungstyp angepasst.

■■■ Bitte informieren Sie uns, falls Sie gehbehindert sind, damit wir einen geeigneten Tagungsraum auswählen können

Bitte fordern Sie für die Veranstaltungen, an denen Sie evtl. teilnehmen möchten, nähere Informationen sowie die Anmeldeunterlagen bei uns an. Unser zweisprachiges Team hilft Ihnen gerne weiter!

■■■ un centre de documentation sur la coopération transfrontalière qui vous permettra de vous tenir informé de l'actualité européenne et transfrontalière.

Consultez également nos fiches-produits à l'adresse suivante :  
[www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org)

#### **Des conditions optimales de formation :**

■■■ toutes nos formations bi ou trinationales font l'objet d'une traduction simultanée dans des locaux équipés en conséquence,

■■■ mise à disposition de matériel adapté à tout type de formation,

■■■ si vous êtes une personne à mobilité réduite, merci de nous le signaler afin que nous puissions prévoir une salle facilement accessible.

N'hésitez pas à nous contacter pour de plus amples informations sur les sessions qui vous intéressent. Notre équipe bilingue se tient à votre entière disposition !

# \\ Das Team des Euro-Instituts ist für Sie da!

# \\ L'équipe de l'Euro-Institut est à votre écoute



**Joachim Beck**  
**Direktor**  
**Directeur**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 27  
beck@euroinstitut.org



**Anne Bilger**  
**Stellvertretende Direktorin**  
**Directrice adjointe**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 28  
bilger@euroinstitut.org



**Margot Bonnafous**  
**Fortbildungsreferentin**  
**Responsable de formation**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 26  
bonnafous@euroinstitut.org



**Anne Dussap-Köhler**  
**Fortbildungsreferentin**  
**Responsable de formation**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 25  
dussap@euroinstitut.org



**Prof. Dr. Ewald Eisenberg**  
**Projektleiter**  
**Chef de projets**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 0  
eisenberg@fh-kehl.de



**Martin Villinger**  
**Leiter des Ressourcen Zentrums**  
**Responsable centre de ressources**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 30  
villinger@euroinstitut.org



**Claude Penner**  
**Buchhalter**  
**Comptabilité**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 24  
penner@euroinstitut.org



**Christine Schwarz**  
**Direktionsassistentin**  
**assistante de direction**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 0  
schwarz@euroinstitut.org



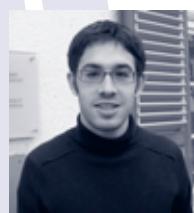
**Delphine Graux**  
**Fortbildungsassistentin**  
**Assistante de formation**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 21  
graux@euroinstitut.org



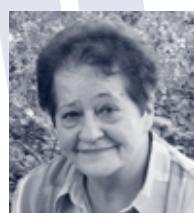
**Astrid Dacquin**  
**Fortbildungsassistentin**  
**Assistante de formation**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 22  
dacquin@euroinstitut.org



**Virginie Conte**  
**Fortbildungsassistentin**  
**Assistante de formation**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 23  
conte@euroinstitut.org



**Eddie Pradier**  
**Fortbildungsassistent**  
**Assistant de formation**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 0  
pradier@euroinstitut.org



**Marie-Louise Hild**  
**Ressourcen-Zentrum / Sekretariat**  
**Centre de ressources / Secrétariat**  
Tel.: +49(0)7851/74 07 29  
hild@euroinstitut.org

# \ \ Mitglied des Kompetenzzentrums

# \ \ Membre du pôle de compétences



Das Kompetenzzentrum - ein Zusammenschluss der in Kehl existierenden grenzüberschreitenden Einrichtungen

Seit 1993 ist die Stadt Kehl, direkte Nachbarstadt von Straßburg, Sitz von vier deutsch-französischen bzw. deutsch-französisch-schweizerischen Einrichtungen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Diese Einrichtungen sind der Ausdruck des gemeinsamen politischen Willens der beteiligten Länder, den Alltag der Einwohner dieser Grenzregion zu verbessern sowie Europa den Bürgern verständlicher zu machen und näher zu bringen.

Das Kompetenzzentrum versteht sich als ein Zusammenschluss für eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit, die sich durch die Nähe zum Bürger, zur Verwaltung und zu den politischen und wirtschaftlichen Entscheidungsträgern auszeichnet:

- INFOBEST Kehl/Strasbourg
- Euro-Info-Verbraucher e.V.
- Euro-Institut
- Gemeinsames Sekretariat der deutsch-französisch-schweizerischen Oberrheinkonferenz

arbeiten seit Oktober 2003 in diesem Sinne verstärkt zusammen.

## Das Kompetenzzentrum - ein innovatives Projekt

Das Projekt, welches in der Startphase über das INTERREG-Programm von der Europäischen Union gefördert wurde, zielt auf die Nutzung von Synergie-Effekten und auf mehr Transparenz in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ab:

4 Institutionen - 1 Standort - Verbesserte Dienstleistungen für Bürger und Verwaltungen

Zu den Maßnahmen, die zur Umsetzung dieser Ziele ergriffen werden, zählen:

- Verbesserung des internen Informationsflusses / Sensorfunktion hinsichtlich grenzüberschreitender Probleme
- präzisere, nach außen deutlichere Zuständigkeitsabgrenzung der beteiligten Einrichtungen
- gemeinsame Nutzung und Beschaffung der erforderlichen Ausstattung
- gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit, um die Gesamtheit der Kompetenzen zu verdeutlichen, wie z.B. gemeinsame Broschüren und Aktionen.

Regroupement sur un site unique des structures transfrontalières de Kehl

Depuis 1993, la ville de Kehl, ville voisine de Strasbourg accueille trois structures transfrontalières franco-allemandes et une structure franco-germano-suisse, dont la création est la manifestation de la volonté commune des acteurs politiques d'améliorer la vie quotidienne des habitants de cet espace frontalier et de rendre l'Europe plus proche et plus compréhensible aux citoyens.

C'est ainsi que le Pôle de compétences se caractérise par une mise en commun en faveur d'une coopération transfrontalière proche du citoyen, des administrations, des acteurs politiques et économiques :

- INFOBEST Kehl/Strasbourg
- Euro-Info-Consommateurs
- Euro-Institut
- Secrétariat commun de la conférence franco-germano-suisse du rhin supérieur

travaillent en ce sens depuis octobre 2003.

## Le pôle de compétences - Un projet innovant.

Le projet a été financé dans le cadre du programme Interreg soutenu par l'Union européenne, vise à l'optimisation des effets de synergie ainsi qu'à une meilleure transparence dans la coopération transfrontalière :

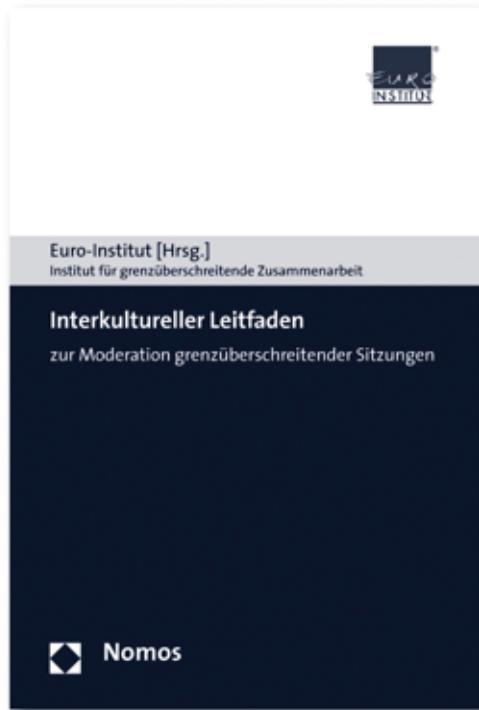
4 structures - 1 adresse unique

pour un meilleur service au citoyen et aux administrations

Pour atteindre ces objectifs, les actions suivantes sont, entre autres, entreprises :

- l'amélioration de la diffusion et de l'utilisation de l'information par les quatre structures,
- un renforcement de la fonction d'observatoire et de relais des problèmes transfrontaliers,
- une meilleure définition des domaines de compétence de chaque institution participante afin d'en améliorer la complémentarité,
- l'utilisation et l'acquisition commune des équipements techniques nécessaires,
- une « politique » de communication commune visant à mettre en valeur toutes les compétences comme par exemple des plaquettes et brochures de communication communes ou des actions communes.

# Aktuelle Neuerscheinung



- Interkultureller Leitfaden**  
zur Moderation grenzüberschreitender  
Sitzungen  
Herausgegeben vom Euro-Institut, Institut für  
grenzüberschreitende Zusammenarbeit  
2007, 108 S., brosch., 19,- €,  
ISBN 978-3-8329-2477-5

---

Name

---

Straße

---

PLZ, Ort

Sie arbeiten in grenzüberschreitenden Projekten? Sie interessieren sich für die deutsch-französische interkulturelle Kommunikation? Sie suchen Anregungen, wie man Sitzungen oder Projektgruppen mit französischen, deutschen, luxemburgischen oder schweizerischen Teilnehmern moderiert?

Der Leitfaden gibt praktische Moderationstipps für grenzüberschreitende Sitzungen und wissenschaftlich fundierte Anleitungen zum interkulturellen Verständnis. Anhand vieler Fallbeispiele in der deutsch-französischen Zusammenarbeit werden Gefahren aufgezeigt, die zu Missverständnissen, Störungen und möglicherweise zum Scheitern interkultureller Projekte führen können. Theoretische Vertiefungen und eine thematisch gegliederte Bibliographie ergänzen diesen für Akteure in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit wertvollen »Werkzeugkasten«.

Der Leitfaden wurde von Experten der interkulturellen Zusammenarbeit verfasst, die langjährige Moderationserfahrung beim deutsch-französischen *Euro-Institut für grenzüberschreitende Zusammenarbeit* gesammelt haben und auf diesem Gebiet auch wissenschaftlich tätig sind.

---

Datum, Unterschrift

Sie haben das Recht, die Ware innerhalb von 2 Wochen nach Lieferung ohne Begründung an Ihre Buchhandlung oder an den Nomos Verlag, Waldseestr. 3-5, 76530 Baden-Baden, zurückzusenden, wobei die rechtzeitige Absendung genügt. Kosten und Gefahr der Rücksendung trägt der Empfänger. Alle Preise inkl. MwSt., zuzüglich Vertriebskosten.



**Nomos**

Vient de paraître

Evelyne Will-Muller – Jacques Demorgon (dir.)

## Guide interculturel pour l'animation de réunions transfrontalières

Collection/ Schriftenreihe «FORUM EUROPA»



2007, 90 p., broché,  
ISBN 978-3-8329-2477-5  
19 €

C'est dans le contexte de la coopération franco-allemande au sein des administrations publiques telle qu'elle est pratiquée à l'Euro-Institut de Kehl/Strasbourg que ce guide a été réalisé.

Il s'agit d'un outil à la fois pragmatique pour servir d'appui à des animateurs ainsi qu'à des formateurs occasionnels et suffisamment étayé pour permettre un approfondissement scientifique à tout acteur ou spécialiste des relations interculturelles.



### No. d'exemplaires

Nom

Institution

Rue

Code postal, ville

Date, signature

Merci de commander l'ouvrage auprès de l'Euro-Institut | tel: +49 (0)7851 7407-0  
fax: +49 (0)7851 7407-33 | [www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org) | Email: [euroinstitut@euroinstitut.org](mailto:euroinstitut@euroinstitut.org)

Livraison gratuite à domicile contre virement au compte CB 30003, Code guichet 02369, Compte 00020921628, Clé 46 auprès de la Société générale Strasbourg Esplanade, avec la mention du titre.

# \ Vorankündigung Tagungsband

## \ Annonce de publication

Joachim Beck / Franz Thedieck (Ed.) The European Dimension of Administrative Culture  
Baden-Baden, NOMOS, 2008

In zahlreichen wissenschaftlichen Studien konnte die Bedeutung der Verwaltungskultur für die unterschiedliche nationale Ausgestaltung politisch-administrativer Prozesse nachgewiesen werden. Mit der ökonomischen und politischen Integration Europas stellt sich die Frage, inwiefern heute auch bereits von der Entwicklung einer eigenen europäischen Verwaltungskultur gesprochen werden kann: Welche Typologien nationaler Verwaltungskultur bestehen in Europa? Durch welche verwaltungskulturellen Muster ist das europäische Regierungssystem gekennzeichnet? Welches sind die gegenseitigen Wechselwirkungen zwischen nationaler und supranationaler Verwaltungskultur?

Der Tagungsband präsentiert die Ergebnisse einer von der Deutschen Sektion des Internationalen Instituts für Verwaltungswissenschaften in Zusammenarbeit mit dem Europarat, der Fachhochschule Kehl und dem Euro-Institut in Straßburg organisierten Tagung.

De nombreuses études scientifiques ont démontré l'importance de la culture administrative pour l'analyse des différents processus politico-administratifs nationaux. Dans le cadre d'une intégration économique et politique européenne toujours plus poussée se pose la question de savoir dans quelle mesure on peut déjà parler d'une évolution vers une culture administrative européenne spécifique.

Quelles typologies de cultures administratives nationales existent en Europe ? Par quel(s) modèle(s) de culture administrative est caractérisé le système de gouvernance européen ? Quels sont les influences respectives entre les cultures administratives nationale et supranationale ?

Les actes qui seront prochainement publiés reprendront les résultats de la manifestation organisée sur ce sujet à Strasbourg par l'institut international des sciences administratives en collaboration avec la Fachhochschule de Kehl et l'Euro-Institut.



# \ \ Antwortbogen

# \ \ Bulletin-réponse

Bitte senden Sie mir zu folgenden Veranstaltungen die Anmeldeformulare zu:  
*Veuillez m'envoyer les formulaires d'inscription des manifestations suivantes :*

Bitte informieren Sie mich über Ihre Leistungen im Bereich der bedarfsoorientierten Fortbildung  
*Veuillez m'envoyer de la documentation sur vos offres de formations spécifiques*

Ich interessiere mich für Ihre Schulungen „Europakompetenz“ und bitte diesbezüglich um Kontaktaufnahme  
*Je m'intéresse à vos formations « compétences européennes » et souhaiterais être recontacté*

Ich würde mich gerne vor Ort über Ihr Beratungsangebot informieren und bitte Sie um einen Gesprächstermin  
*Je souhaiterais venir me renseigner sur place sur vos offres de conseil et obtenir un RDV*

**Vorname**  
**Prénom**

**Name**  
**Nom**

**Laufbahn**  
**Catégorie**

höherer Dienst  
**A**

gehobener Dienst  
**B**

mittlerer Dienst  
**C**

**Einrichtung**  
**Institution**

**Abteilung**  
**Service**

**Funktion**  
**Fonction**

**Dienstanschrift**  
**Adresse professionnelle**

**Tel.**

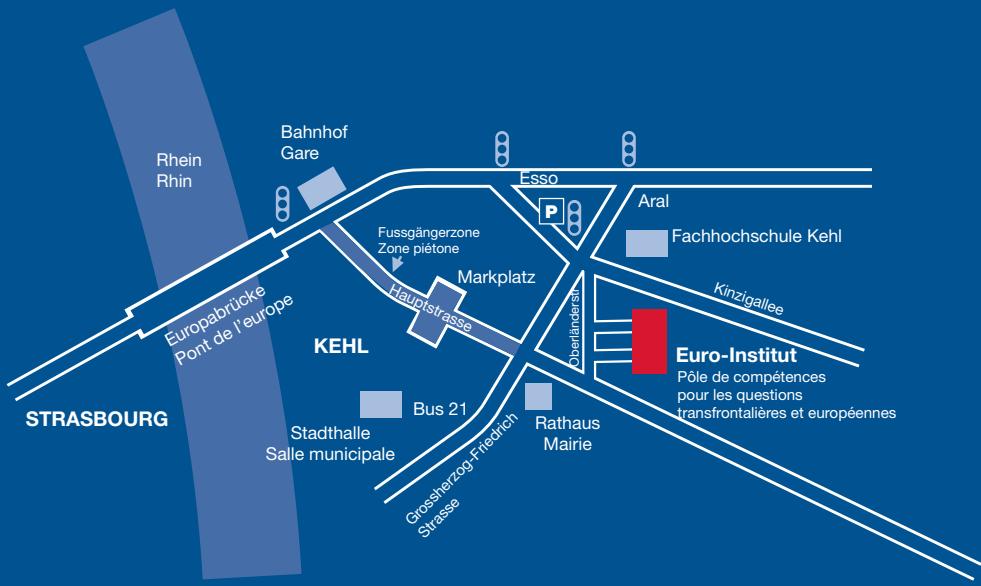
**Fax**

**E-mail**

Bitte senden Sie das Formular an:  
*Merci de retourner ce formulaire à :*

**Euro-Institut**  
Rehfusplatz 11, D-77694 Kehl  
Fax: 00 49 7851 / 7407 - 33  
euroinstitut@euroinstitut.org





## || Euro-Institut

Rehfusplatz 11  
Postfach 1945  
D-77679 Kehl  
Tél. || **00 49 7851/7407-0**

E-mail || [euroinstitut@euroinstitut.org](mailto:euroinstitut@euroinstitut.org)  
Internet || [www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org)

